

# Aulularia

## Argumentum I

[-23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Senex	avārus	vix	sibi	crēdēns	Eucliō
		geizig greedy	kaum hardly	sich for himself	glaubend believing	
[-22]	domī	suae	dēfossam	multīs	cum	opibus
		seines of his	vergraben buried	vielen many	mit with	
[-21]	aulam	invenit,	rūsumque	penitus	conditam	
		fand er, found,	wieder und again and	tief deeply	versteckt hidden	
[-20]	exsanguis	āmēns	servat.	ejus	filiam	
	bleich bloodless	wahnsinnig mad	bewahrt er. he guards.	dessen of him		
[-19]	Lycōnidēs	vitiārat.	intereā	senex		
		hatte entehrt. had violated.	unterdessen meanwhile			
[-18]	Megadōrus	ā	sorōre	suāsus	dūcere	
		von by	überredet urged	heiraten to marry		
[-17]	uxōrem	avārī	gnātam	dēposcit	sibi.	
				fordert er demands	für sich. for himself.	
[-16]	dūrus	senex	vix	prōmittit,	atque	aulae timēns
	hart harsh		kaum hardly	verspricht er, promises,	und auch and	fürchtend fearing
[-15]	domō	sublātam	variīs	abstrūdīt	locīs.	
		weggenommen carried off	verschiedenen various	versteckt er he hides		
[-14]	īnsidiās	servus	facit	hujus	Lycōnidis	
			macht makes	dieses of this		
[-13]	quī	virginem	vitiārat;	atque	ipse	obsecrat
	der who		hatte entehrt; had violated;	und auch and	selbst himself	beschwört entreats
[-12]	avunculum	Megadōrum	sibimet	cēdere		
			sich selbst to himself	weichen to yield		
[-11]	uxōrem	amantī.	per	dolum	mox	Eucliō
		dem Liebenden. to the lover.	durch through		bald soon	
[-10]	cum	perdidisset	aulam,	īnspērātō	invenit	
	als when	verloren hätte he had lost		unerwartet unexpectedly	fand er found	
[-9]	laetusque	nātam	collocat	Lycōnidī.		
	fröhlich und happy and		verheiratet er he settles			

## Argumentum Ii

[-8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Aulam	repertam	aurī	plēnam	Eucliō	
		gefunden found		voll full		
[-7]	Vī	summā	servat,	miserīs	affectus	modīs.
		höchster highest	bewahrt er, he guards,	elenden wretched	betroffen affected	
[-6]	Lycōnidēs	istīus	vitiat	filiam.		
		jenes of that	entehrt violates			
[-5]	Vult	hanc	Megadōrus	indōtātam	dūcere,	
	will er wants	diese this		ohne Mitgift undowered	heiraten, to marry,	
[-4]	Libēnsque	ut	faciat	dat	coquōs	cum obsōniō.
	gern und willing and	damit that	mache er he may do	gibt er gives		mit with

[-3]	Aurō formīdat Eucliō, abstrūdit forīs.
	fürchtet er. verbirgt er. außen. he hides away outside.
[-2]	Rē omnī īnspectā compressōris servolus
	ganzen angesehen whole having been inspected
[-1]	Id surpit. illic Eucliōnī rem refert.
	dies stiehlt er. dort meldet er. it steals. there reports back.
[0]	Ab eō dōnātur aurō, uxōre et filiō.
	von ihm wird beschenkt und by him is presented and

## Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē quis mīrētur quī sim, paucīs ēloquar.
	damit nicht jemand wundert sich wer seilich, werde darlegen. lest anyone may wonder who I am, I will tell.
[2]	ego Lār sum familiāris ex hāc familiā
	ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	unde exeuntem mē aspexistis. hanc domum
	woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this
[4]	jam multōs annōs est cum possideō et colō
	schon viele ist da besitze ich und bewirtschafte ich now many it is since I possess and I till
[5]	patrique avōque jam hujus quī nunc hīc habet.
	schon dieses der jetzt hier hat. now of this who now here holds.
[6]	sed mi avus hujus obsecrāns concrēdidit
	aber mir dieses beschwörend hat anvertraut but my of this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam omnīs: in mediō focō
	heimlich in secretly in
[8]	dēfōdit, venerāns me ut id servārem sibi.
	vergrub er, verehrend mich damit dies bewahrte ich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for h himself.
[9]	is quoniam moritur (ita avidō ingeniō fuit)
	der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was)
[10]	numquam indicāre id filiō voluit suō,
	niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopemque optāvit potius eum relinquere,
	arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	quam eum thēnsaurum commōnstrāret filiō;
	als jenen zeige er than him he should point out
[13]	agrī reliquit ēī nōn magnum modum,
	ließ er ihm nicht großes he left to h him not great
[14]	quō cum labōre magnō et miserē vīveret.
	womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi is obiit mortem quī mihi id aurum crēdidit,
	als der starb er der mir dies anvertraute, when he met who to me that entrusted,
[16]	coepī observāre, ecquī majōrem filius
	begann ich zu beobachten, ob irgendeiner größeren I began to observe, whether any greater
[17]	mihi honōrem habēret quam ejus habuisset pater.
	mir hätte er als dessen gehabt hätte for me he would have than of h him he had had
[18]	atque ille vērō minus minusque impendiō
	und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and

[19]	cūrāre minusque mē impertīre honōribus.	zu kūmmern weniger und mich zu bedenken to care less and me to share
[20]	item ā mē contrā factum est, nam item obiit diem.	ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarb er likewise by me in return done it is, for likewise he met
[21]	is ex sē hunc reliquit quī hīc nunc habitat filium	der aus sich diesen ließ er der hier jetzt wohnt he from himself this left who here now dwells
[22]	pariter mōrātum ut pater avusque hujus fuit.	gleich gearteten wie dieses war. equally disposed as of this was.
[23]	huic filia ūna est. ea mihi cottīdiē	diesem eine ist. sie mir täglich to this one is. she to me daily
[24]	aut tūre aut vīnō aut aliquī semper supplicat,	oder oder oder irgend etwas immer fleht sie, or or or somehow always she prays,
[25]	dat mihi corōnās. ejus honōris grātiā	gibt mir dessen gives to me that
[26]	fēcī, thēnsaurum ut hīc reperīret Eucliō,	tat lich, damit hier fände I did, that here he might find
[27]	quō illam facilius nūptum, sī vellet, daret.	wodurch sie leichter zu verheiraten, wenn wollte, gäbe. so that her more easily to marry, if he were willing, he might give.
[28]	nam compressit eam dē summō adulēscēns locō.	denn vergewaltigte sie aus höchsten for he violated her from highest
[29]	is scīt adulēscēns quae sit quam compresserit,	der weiß welche sei die vergewaltigt habe, he knows who she may be whom he has violated,
[30]	illa illum nescit, neque compressam autem pater.	jene jenen kennt nicht, und nicht vergewaltigt wordene aber she him does not know, nor violated however
[31]	eam ego hodiē faciam ut hic senex dē proximō	sie ich heute werde machen damit dieser aus vom Nachbarn her I today I will make that this from next door
[32]	sibi uxōrem poscat. id eā faciam grātiā,	sich uxōrem fordere. dies um dieses werde machen for himself he may ask. that by that I will do
[33]	quō ille eam facilius dūcat quī compresserat.	wodurch jener sie leichter heirate der vergewaltigt hatte. so that he her more easily he may lead who had violated.
[34]	et hic quī poscet eam sibi uxōrem senex,	und dieser der wird fordern sie sich and this who will ask her for himself
[35]	is adulēscētis illius est avunculus,	der jenes ist he of that is
[36]	quī illam stuprāvit noctū, Cereris vigiliīs.	der jene schändete bei Nacht, who her violated by night,
[37]	sed hic senex jam clāmat intus ut solet.	aber dieser schon schreit innen wie pflegt. but this now shouts inside as is accustomed.
[38]	anum forās extrūdit, nē sit cōnscia.	hinaus stößt er, damit nicht sei wissend. outside drives out, lest she may be aware.
[39]	crēdō aurum īspicere vult, nē surruptum siet.	ich glaube nachzusehen will er, damit nicht gestohlen sei. I believe to inspect he wants, lest stolen it may be.

# Akt I

## Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: Exī, inquam. age exī. exeundum hercle tibi hinc est forās,  
geh|hinaus, sagelich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zu|gehen beim|Herkules dir von|hier ist hinaus, outside,  
go|out, I|say. come|on go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here is outside,
- [41] circumspectātrix cum oculis ēmissiis.  
mit spähenden.  
with spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: Nam cūr mē miseram verberās? Ut misera sīs  
denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein  
for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: atque ut tē dignam mala malam aetātem exigās.  
und damit dich würdig der|Übel schlechte verbringst.  
and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: Nam quā mē nunc causā extrūsistī ex aedibus?  
denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus  
for by|what me now you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: Tibi ego ratiōnem reddam, stimulōrum seges?  
dir ich werde|geben,  
to|you I I|will|render,
- [46] illūc regredere ab ōstiō. illūc sīs vidē,  
dorthin geh|zurück von dorthin bitte sieh,  
there go|back from there please look,
- [47] ut incēdit. at scīn quō modō tibi rēs sē habet?  
wie schreitet. aber weißt|du? auf dir sich verhält?  
how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] sī hercle hodiē fustem cēperō aut stimulum in manum,  
wenn bei|Herkules heute werde|genommen|haben oder in  
if by|Hercules today I|shall|have|taken or into
- [49] testūdineum istum tibi ego grandibō gradum.  
schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern  
tortoise|like that for|you I I|will|make|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: Utinam mē dīvī adaxint ad suspendium  
möchten|doch mich getrieben|haben zu  
would|that me may|have|driven to
- [51] potius quidem quam hōc pactō apud tē serviam.  
lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.  
rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: At ut scelestā sōla sēcum murmurat.  
aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.  
but how wicked alone with|herself she|mutters.
- [53] oculōs hercle ego istōs, improba, effodiam tibi,  
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,  
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] nē mē observāre possīs quid rērum geram.  
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.  
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] abscēde etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohē,  
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,  
go|away even now, even now, even, stop,
- [56] istīc astātō. sī hercle tū ex istōc locō  
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem  
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] digitum trānsversum aut unguem lātum excesserīs  
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du  
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] aut sī respexis, dōnicum ego tē jusserō,  
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,  
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] continuō hercle ego tē dēdam discipulam crucī.  
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern  
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] scelestiōrem mē hāc anū certō sciō  
verderbttere mich als|dieser sicher weiß|ich  
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] vīdisse numquam, nimisque ego hanc metuō male,  
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|ich schlecht,  
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,

[62]	nē	mī	ex	īnsidiīs	verba	imprudentī	duit	
	damit nicht lest	mir to me	aus from			dem Arglosen to the unwary	gibt sie he may give	
[63]	neu	persentīscat	aurum	ubi	est	absconditum,		
	und nicht nor	bemerke sie may she perceive		wo where	ist it is	versteckt, hidden,		
[64]	quae	in	occipitiō	quoque	habet	oculōs	pessima.	
	die who	im on		auch also	hat has	die Schlimmste. worst.		
[65]	nunc	ībō	ut	vīsam	estne	ita	aurum	ut
	jetzt now	werde gehen I will go	damit so that	ich ansehe I may see	ist es ? is ?	so so	wie as	ich vergraben habe, I buried,
[66]	quod	mē	sollicitat	plūrimīs	miserum	modīs.		
	was which	mich me	beunruhigt troubles	sehr vielen very many	elend wretched			
[67] [STAPHYLA ANUS]:	Noenum	mēcastor	quid	ego	erō	dīcam	meō	
	nicht nämlich indeed not	bei Castor by Castor	was what	ich I		sagen soll I will say	meinem my	
[68]	malae	reī	ēvēnisse	quamve	īnsāniam,			
	einer schlechten of bad		geschehen zu sein to have turned out	oder or what				
[69]	queō	comminīscī;	ita	mē	miseram	ad	hunc	modum
	ich kann I am able	aus denken; to devise;	so so	mich me	Elende wretched	zu to	dieser this	
[70]	deciēns	diē	ūnō	saepe	extrūdīt	aedibus.		
	zehnmal ten times	einen one	oft often	stößt er hinaus drives out				
[71]	nescio	pol	quae	illunc	hominem	intemperiae	tenent:	
	ich weiß nicht I do not know	bei Pollux by Pollux	welche what	jenen that			halten: hold:	
[72]	pervigilat	noctēs	tōtās,	tum	autem	interdiūs		
	durchwacht he keeps awake		ganze, whole,	dann then	aber but now	untertags by day		
[73]	quasi	claudus	sūtor	domi	sedet	tōtōs	diēs.	
	als job as if	lahm lame			sitzt sits	ganze whole		
[74]	neque	jam	quō	pactō	cēlem	erīlis	filiae	
	und nicht nor	schon now	auf welche by what		verberge ich I may hide	des Herrn of the master		
[75]	probrum,	propinqua	partitūdō	cui	appetit,			
		nahe near		der to whom	strebt zu, approaches,			
[76]	queō	comminīscī;	neque	quicquam	meliust	mihi,		
	ich kann I am able	aus denken; to devise;	und nicht nor	irgendetwas anything	besser ist is better	mir, for me,		
[77]	ut	opīnor,	quam	ex	mē	ut	ūnam	faciam
	wie as	meine ich, I suppose,	als than	aus from	mir me	dass that	eine one	mache ich I may make
[78]	longam,	meum	laqueō	collum	quandō	obstrīnxerō.		
	lang, long,	meinen my			wenn when	werde zusammen geschnürt haben. I will have bound.		

## Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc	dēfaecātō	dēmum	animō	ēgredior	domō,		
	nun now	geklärt worden having been purified	endlich at last		gehe lich hinaus I go out			
[80]	postquam	perspexī	salva	esse	intus	omnia.		
	nachdem after	habe lich gesehen I saw clearly	heil safe	zu sein to be	innen inside	alles. everything.		
[81]	redi	nūnciam	intrō	atque	intus	servā.	Quippinī?	
	kehr zurück go back	sofort now	hinein inside	und and	innen inside	bewahre. guard.	warum denn nicht ?? why not ??	
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego	intus	servem?	an	nē	quis	aedīs	auferat?
	ich I	innen inside	soll ich bewachen? may I guard ??	oder or	damit nicht lest	jemand anyone	weg trage ?? may carry off?	
[83]	nam	hīc	apud	nōs	nihil	est	aliud	quaestī
	denn for	hier here	bei at	uns us	nichts nothing	ist is	anderes else	fūribus,

[84]	ita	ināniīs	sunt	opplētae	atque	arāneīs.	
	so	mit Leere	sind	auf gefüllt	und		
	so	with emptinesses	are	having been filled	and		
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mīrum	quīn	tuā	mē	causā	faciat	Juppiter
	wunderbar	dass nicht	deiner	mich	make möge		
	a wonder	that indeed	your	me	may make		
[86]	Philippum	rēgem	aut	Dārēum,	trivenēfica.		
		oder					
		or					
[87]	arāneās	mihi	ego	illās	servārī	volō.	
		mir	ich	jene	bewahrt zu werden	will ich.	
		for me	I	those	to be kept	I want.	
[88]	pauper	sum;	fateor,	patior;	quod	dī	dant ferō.
	arm	bin ich;	gestehe ich,	erleide ich;	was	geben	tragel ich.
	poor	I am;	I confess,	I suffer;	what	give	I bear.
[89]	abī	intrō,	occlūde	jānuam.	jam	ego	hīc erō.
	geh weg	hinein,	schließe		schon	ich	hier werde sein.
	go away	inside,	shut		now	I	here I will be.
[90]	cave	quemquam	aliēnum	in	aedīs	intrō	mīserīs.
	hüte dich	irgend wen	fremden	in		hinein	wirst du hinein gelassen haben.
	beware	anyone	strange	into		inside	you may admit.
[91]	quod	quispiam	ignem	quaerat,	exstinguī	volō,	
	damit	irgend wer		suche,	aus gelöscht zu werden	will ich,	
	that	someone		may seek,	to be extinguished	I want,	
[92]	nē	causae	quid	sit	quod	tē	quisquam quaeritet.
	damit nicht		etwas	sei	dass	dich	irgend jemand frage.
	lest		anything	may be	that	you	anyone may ask for.
[93]	nam	sī	ignis	vīvet,	tu	exstinguēre	extempulō.
	denn	wenn	wird leben,	du	lösche aus	sofort.	
	for	if	will live,	you	extinguish	immediately.	
[94]	tum	aquam	aufūgis	dīcitō,	sī	quis	petet.
	dann		geflohen zu sein	sage du,	wenn	jemand	wird fordern.
	then		to have run off	say,	if	anyone	will seek.
[95]	cultrum,	secūrim,	pistillum,	mortārium,			
[96]	quae	ūtenda	vāsa	semper	vīcīnī	rogant,	
	welche	zu benutzenden		immer		fragen,	
	which	to be used		always		ask,	
[97]	furēs	vēnisse	atque	abstulisse	dīcitō.		
		gekommen zu sein	und	weg getragen zu haben	sage du.		
		to have come	and	to have carried off	say.		
[98]	profectō	in	aedīs	meās	mē	absente	nēminem
	wirklich	in	meine	mit mir	abwesend	niemanden	
	surely	into	my	me	being absent	no one	
[99]	volō	intrō	mittī.	atque	etiam	hoc	praedīcō tibi,
	will ich	hinein	gelassen zu werden.	und	auch	dies	sage ich vorher dir,
	I want	inside	to be let in.	and	also	this	I foretell to you,
[100]	sī	Bona Fortūna	veniat,	nē	intrō	mīserīs.	
	wenn	Gute	komme,	damit nicht	hinein	wirst du hinein gesandt haben.	
	if	good	may come,	lest	inside	you may admit.	
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol	ea	ipsa	crēdō	nē	intrō	mittātur cavet,
	bei Pollux	sie	selbst	glaube ich	damit nicht	hinein	geschickt werde sorgt sie,
	by Pollux	she	herself	I believe	lest	inside	may be admitted is careful,
[102]	nam	ad	aedīs	nostrās	nusquam	adit,	quāquam prope.
	denn	zu	unserem	nirgend wohin	geht,	irgend wohin	in der Nähe.
	for	to	our	nowhere	approaches,	anywhere	near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē	atque	abī	intrō.	Taceō	atque	abeō. Occlūde sīs
	schweig	und	geh weg	hinein.	schweigel ich	und	gehel ich weg. schließe bitte
	be silent	and	go away	inside.	I am silent	and	I go away. shut please
[104]	forēs	ambōbus	pessulīs.	jam	ego	hīc	erō.
		mit beiden		schon	ich	hier	werde sein.
		with both		now	I	here	I will be.
[105]	discrucior	animī,	quia	ab	domō	abeundum	est mihi.
	werde gequält		weil	von		weg gegangen werden muss	ist mir.
	I am tormented		because	from		the going away	is for me.
[106]	nimis	hercle	invītus	abeō.	sed	quid	agam sciō.
	allzu	beim Herkules	ungern	gehel ich weg.	aber	was	tue ich weiß ich.
	too	by Hercules	unwilling	I go away.	but	what	I may do I know.
[107]	nam	noster	nostrae	quī	est	magister	cūriae
	denn	unser	unserer	der	ist		
	for	our	of our	who	is		

[108]	dīvidere	argentī	dīxit	nummōs	in	virōs;	
	zu verteilen to divide		hat gesagt he said		an among		
[109]	id	sī	relinquō	ac	nōn	petō,	omnēs ilicō
	dies wenn that if	lasse ich zurück I leave	und nicht and not	fordere ich, I seek,	alle all	sofort immediately	
[110]	mē	suspicientur,	crēdō,	habēre	aurum	domī.	
	mich me	verdächtigten, they may suspect,	glaube ich, I believe,	zu haben to have			
[111]	nam	vērī simile	nōn est	hominem	pauperem		
	denn for	ähnlich like	nicht ist not is		armen poor		
[112]	pauxillum	parvī	facere	quīn	nummum	petat.	
		für wenig of little	machen to value	dass nicht that indeed		fordere. he may ask.	
[113]	nam nunc	cum	cēlō	sēdulō	omnīs,	nē	sciant,
	denn nun for now	während when	verberge ich I hide	emsig diligently	alle, all things,	damit nicht lest	wissen, they may know,
[114]	omnēs	videntur	scīre	et mē	benignius		
	alle all	scheinen they seem	zu wissen to know	und mich and me	freundlicher more kindly		
[115]	omnēs	salūtant	quam	salūtābant	prius;		
	alle all	grüßen greet	als than	grüßten they were greeting	früher; before;		
[116]	adeunt,	cōsistunt,	cōpulantur	dexterās,			
	treten heran, they approach,	bleiben stehen, they stand,	verbinden sich they join				
[117]	rogitant	mē	ut	valeam,	quid agam,	quid rērum	geram.
	fragen häufig they ask often	mich me	wie dass that	ich gesund sei, I may be well,	was what	ich tue, I may do,	was what
[118]	nunc	quō	profectus	sum	ībō;	postideā	domum
	jetzt now	wohin whither	auf gebrochen seiend having set out	bin ich I am	werde gehen; I will go;	danach afterwards	
[119]	mē	rūrsum	quantum	poterō	tantum	recipiam.	
	mich me	wieder again	wie viel as much as	werde können I will be able	so viel so much	werde zurück nehmen. I will take back.	

## Akt II

### Szene II.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]:	Velim	tē	arbitrārī	mē	haec	verba, frāter,
		wünschte ich I would wish	dich you	zu meinen to consider	mich me	diese these	
[121]		meāī	fidēī	tuāīque	rēī		
		meines of my		deiner und and of your			
[122]		causā	facere,	ut	aequum	est	germānam sorōrem.
			zu tun, to do,	wie dass as	angemessen fair	ist is	leibliche own
[123]		quamquam	hau	falsa	sum	nōs	odiōsās habērī;
		obgleich although	nicht not	falsch mistaken	bin ich I am	uns us	verhasst odious
[124]		nam multum	loquācēs	meritō	omnēs	habēmur,	
		denn sehr for much	geschwätzig talkative	mit Recht deservedly	alle all	werden gehalten, we are held,	
[125]		nec	mūtā	profectō	repertā	ūllā	esse
		und nicht nor	stumm mute	in der Tat indeed	gefunden worden having been found	irgendeine any	zu sein to be
[126]		aut hodiē	dīcunt	mulierem	aut	ūllō	in saeculō.
		oder heute or today	sagen sie they say		oder or	irgendeinem any	in in
[127]		vērū	hoc,	frāter,	ūnum	tamen	cōgitātō,
		aber but	dieses, this,		eines one	dennoch however	bedenke, consider,
[128]		tibī	proximā	mē	mihīque	esse	item tē;
		dir to you	nah nearest	mich me	mir und to me and	zu sein to be	ebenso dich; likewise you;



- [129] ita **aequum** est quod in **rem** esse utrique arbitrēmur  
so **angemessen** **ist** dass zum zu|sein beiden meinen|wir  
so **fair** **is** what into to|be to|both we|may|judge
- [130] et mī tē et tibī mē cōsulere et monēre;  
und mir dich und dir mich beraten und ermahnen;  
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] neque **occultum** id **habērī** neque per **metum** **mussārī**,  
weder **verborgen** dies **gehalten|zu|werden** noch durch **gemunkelt|zu|werden**,  
nor **hidden** that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] quīn **participem** pariter egō tē et tū mē ut **faciās**.  
dass **Teilhaber** gleichermaßen ich dich und du mich damit **machst|du**.  
indeed **partner** equally I you and you me that you|may|make.
- [133] eō nunc ego sēcrētō tēd hūc forās **sēdūxī**,  
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus **weg|geführt|habe|ich**,  
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] ut **tuam rem** ego tēcum hīc **loquerer familiārem**.  
damit **deine** ich mit|dir hier **sprāchlich vertraulich**.  
so|that **your** I with|you here I|might|speak **private**.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: Dā mī, **optuma fēmina, manum**.  
gib mir, **beste**  
give to|me, **best**
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: Ubi ea **est?** quis eā **est** nam **optima?**  
wo sie **ist?** wer sie **ist** denn **die|Beste?**  
where she **is?** who she **is** indeed **best?**
- [137] [MEGADORUS SENEX]: Tū. Tūne **aīs?** Sī **negas, negō**.  
du. du|? **sagst?** wenn verneinst|du, verneine|ich.  
you. you|? **do|you|say?** if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: Decet tē quidem **vēra** **prōloquī**;  
ziemt dich doch **Wahres** aus|sprechen;  
it|befits you indeed **true|things** to|speak|out;
- [139] nam **optuma nūlla** potest **ēligī**;  
denn **die|Beste** keine kann aus|gewählt|zu|werden:  
for **best** **none** is|able to|be|chosen:
- [140] **alia aliā** **pejor, frāter, est. Idem** ego **arbitror**,  
**die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe** ich **meine,**  
**one than|another worse, is. the|same** I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: nec tibi **adversārī** **certum** est dē istāc **rē** umquam, **soror**.  
auch|nicht dir widersprechen **fest** steht über dieser|da **jemals,**  
nor to|you to|oppose **certain** is about that **ever,**
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: Dā mihi **operam amābō**. Tuast, **ūtere** atque  
gib mir bitte. dein|ist|sie, gebrauche und  
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: **imperā, sī** quid **vīs**.  
befiehl, wenn etwas willst|du.  
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: Id quod in **rem** **tuam optumum** esse **arbitror**,  
dies was für **deinen das|Beste** zu|sein meine,  
that which into **your best** to|be I|consider,
- [145] tēd id **monitum** **adventō**.  
dich dies zu|ermahnen **komme|ich**.  
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: **Soror, mōre tuō** **facis. Facta** **volō**.  
**deiner tust|du. Taten will|ich**.  
**your you|do. done|things I|want.**
- [147] Quid **est** id, **soror?** Quod tibī **sempiternum**  
was **ist** dies, was dir **ewig**  
what **is** that, which for|you **everlasting**
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: **salūtāre** sit: **līberīs** **prōcreandīs**,  
**heilsam sei: zu|zeugen,**  
**healthful may|it|be: to|be|procreated,**
- [149] ita **dī** **faxint, volo** tē **uxōrem**  
so **mögen|sie|machen, will|ich** dich  
so **may|they|do, I|want** you
- [150] **domum dūcere. Ei** **occidi.** Quid ita?  
**führen. wehe bin|ich|umgekommen. warum** so?  
**to|lead. ah I|have|perished. why** so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: Quia mihi **miserō** **cerebrum** **excutiunt**  
weil mir **Elenden** **schlagen|sie|heraus**  
because to|me **wretched** **they|shake|out**



- [152] tua dicta, soror: lapidēs loqueris.  
deine Worte, sprichst|du.  
your words, you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: Heia, hoc face quod tē jubet soror. Sī lubeat, faciam.  
heia, dies mach was dich befiehlt wenn gefalle|es, mache|ich.  
come|on, this do which you orders if it|may|please, I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: In rem hoc tuam est. Ut quidem ēmoriar prius quam dūcam.  
für dies deinen ist. dass doch sterbelich eher als führe|ich.  
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than I|may|lead.
- [155] sed hīs lēgibus sī quam dare vīs dūcam:  
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich:  
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] quae crās veniat, perendiē forās ferātur;  
die morgen komme|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;  
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] hīs lēgibus quam dare vīs? cedo: nūptias adōrnā.  
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.  
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: Cum maximā possum tibi, frāter, dare dōte;  
mit größten kann|ich dir, geben  
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] sed est grandior nātū: media est mulieris aetās.  
aber ist älter mittleres ist  
but is older middle is
- [160] eam sī jubēs, frāter, tibi mē poscere, poscam.  
diese wenn befiehlt|du, dir mich verlangen, werde|ich|fordern.  
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: Num nōn vīs mē interrogāre tē? Immō, sī quid vīs, rogā.  
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, frage.  
surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want, ask.
- [162] Post mediam aetātem quī mediā dūcit uxōrem domum,  
nach mittlerem wer mittleren führt  
after middle who in|the|middle leads
- [163] sī eam senex anum praegnātem fortuitō fēcerit,  
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,  
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] quid dubitās, quī sit parātum nōmen puerō Postumus?  
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit  
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] nunc ego istum, soror, labōrem dēmam et dēminuam tibi.  
jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.  
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] ego virtūte deum et majōrum nostrum dīves sum satis.  
ich und der|Vorfahren unser reich bin|ich genug.  
I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] istās magnās factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,  
jene|da großen reichliche,  
those great lavish,
- [168] clāmōrēs, imperia, eburāta vehicla, pallās, purpuram,  
elfenbein|verziert  
ivory|in|aid
- [169] nīl moror quae in servitūtem sūmptibus redigunt virōs.  
nichts bekümmere|ich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab  
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: Dīc mihi, quaesō, quis ea est, quam vīs dūcere uxōrem? Ēloquar.  
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen werde|ich|darlegen.  
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: nōstīn hunc senem Eucliōnem ex proximō pauperculum?  
kennst|du|? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?  
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: Nōvī, hominem hau malum mēcastor. Ejus cupiō filiam  
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre  
I|know, not bad by|Castor. of|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: virginem mihi dēspondērī. verba nē faciās, soror.  
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,  
to|me betrothed. lest you|may|make,
- [174] scio quid dictūra ēs: hanc esse pauperem. haec pauper placet.  
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm gefällt.  
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor pleases.

- [175] [EUNOMIA MATRONA]: **Dī** bene **vertant.** **Idem** ego **spērō.** Quid **mē?** num **quid** **vīs?** **Valē.**  
gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst? lebe|wohl.  
well may|turn. the|same I hope. what me? whether you|want? fare|well.
- [176] Et **tū,** **frāter.** Ego **conveniam** **Eucliōnem,** **sī** **domī** **est.**  
und du, ich werde|treffen wenn ist.  
and you, I I|will|meet if he|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: **sed** **eccum** **videō.** **nesciō** **unde** **sēsē** **homō** **recipit** **domum.**  
aber sieh|da|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich kehrt|zurück  
but look|him I|see. I|do|not|know whence himself he|takes|himsel|back

## Szene II.ii

- [178] [EUCLIO SENEX]: **Praesāgībat** **mī** **animus** **frūstrā** **mē** **īre,** **cum** **exībam** **domō;**  
ahnte mir vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus  
was|foreboding for|me in|vain me to|go, when I|was|going|out
- [179] itaque **abībam** **invītus;** nam **neque** **quisquam** **cūriālium**  
daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgend|jemand  
and|so I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] **vēnit** **neque** **magister** **quem** **dīvidere** **argentum** **oportuit.**  
kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.  
came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] nunc **domum** **properāre** **properō,** nam **egomet** **sum** **hīc,** **animus** **domī** **est.**  
nun zu|eilen ich|eile, denn ich|selbst bin hier, ist.  
now to|hasten I|hasten, for I|myself am here, is.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: **Salvus** atque **fortūnātus,** **Eucliō,** **semper** **siēs.**  
heil und glücklich, immer seiest.  
safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: **Dī** **tē** **ament,** **Megadōre.** Quid **tū?** **rēctēn** atque **ut** **vīs** **valēs?**  
dich mögen|lieben, was du? recht|gut? und wie willst bist|gesund?  
you may|love, what you? rightly? and as you|wish you|are|well?
- [184] Nōn **temerārium** **est,** ubi **dīves** **blandē** **appellat** **pauperem.**  
nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an den|Armen.  
not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [185] jam **illic** **homō** **aurum** **scit** **mē** **habēre,** **eō** **mē** **salūtāt** **blandius.**  
schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt schmeichelnder.  
now there knows me to|have, for|that|reason me he|greet more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: **Ain** **tū** **tē** **valēre?** **Pol** **ego** **hau** **perbene** **ā** **pecūniā.**  
sagst|du? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von  
do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from
- [187] **Pol** **sī** **est** **animus** **aequus** **tibi,** **sat** **habēs** **quī** **bene** **vītam** **colās.**  
bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut führst.  
by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: **Anus** **hercle** **huic** **indiciū** **fēcit** **dē** **aurō,** **perspicuē** **palam** **est,**  
bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,  
by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] **cui** **ego** **jam** **linguam** **praecīdam** atque **oculōs** **effodiam** **domī.**  
der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen  
to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: Quid **tū** **sōlus** **tēcūm** **loquere?** **Meam** **pauperiem** **conqueror.**  
was du allein mit|dir redest? meine beklage.  
what you alone with|yourself you|speak? my I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: **virginem** **habeō** **grandem,** **dōte** **cassam** atque **illocābilem,**  
habe groß, leer und unverheirat|bar,  
I|have grown, empty and unplaceable,
- [192] **neque** **eam** **queō** **locāre** **cuiquam.** **Tace,** **bonum** **habē** **animum,** **Eucliō.**  
und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig, guten habe  
nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have
- [193] [MEGADORUS SENEX]: **dabitur,** **adjuvābere** **ā** **mē.** **dīc,** **sī** **quid** **opust,** **imperā.**  
wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarf|es, befiehl.  
it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need, command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: Nunc **petit,** **cum** **pollicētur;** **inhiat** **aurum** **ut** **dēvoret.**  
jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.  
now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] **alterā** **manū** **fert** **lapidem,** **pānem** **ostentat** **alterā.**  
mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.  
with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] **nēmīnī** **crēdō** **quī** **largē** **blandust** **dīves** **pauperī:**  
niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:  
to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

- [197] ubi manum inicit benignē, ibi onerat aliquam zāmiam.  
 wo leg|t|an freundlich, dort belād|t irgendeine  
 when he|put|s|on kindly, there he|load|s some
- [198] ego istōs nōvī polypōs, qui ubi quidquid tetigērunt tenent.  
 ich jene|da kenne die wo was|auch|immer berührt|haben halten.  
 I those I|know who where whatever they|have|touched they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: Dā mī operam parumper. paucīs, Eucliō, est quod tē volō  
 gib mir ein|wenig. mit|wenigen|Worten, ist etwas|das dich ich|will  
 give to|me a|little. in|few|words, is which you I|want
- [200] dē commūnī rē appellāre mea et tuā. Ei miserō mihi,  
 über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir,  
 about common to|address mine and yours. ah wretched for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: aurum mī intus harpagātum est. nunc hic eam rem vult, sciō,  
 mir innen geraubt ist. jetzt der|hier jene will, ich|weiß,  
 for|me inside having|been|snatched is. now this that he|wants, I|know,
- [202] mēcum adīre ad pactiōnem. vērūm intervīsam domum.  
 mit|mir hin|gehen zu jedoch ich|besuche  
 with|me to|go|to to but I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: Quo abīs? Jam revertar ad tē: nam est quod invīsam domum.  
 wohin gehst|du|weg? gleich werde|zurück|kehren zu dir: denn ist etwas|das ich|besuche  
 whither you|go|away? now I|will|turn|back to you: for is which I|will|go|to|look|in
- [204] Crēdō edepol, ubi mentiōnem ego fēcerō dē filiā,  
 ich|glaube bei|Pollux, wenn ich werde|gemacht|haben über  
 I|believe by|Pollux, when I I|will|have|made about
- [205] mī ut dēspondeat, sēsē ā mē dērīdērī rēbitur;  
 mir dass verloben|möge, sich von mir verspottet|zu|werden wird|meinen;  
 for|me so|that he|may|pledge, himself by me to|be|mocked he|will|think;
- [206] neque illō quisquam est alter hodiē ex paupertāte parciōr.  
 und|nicht als|jenem irgendwer ist ein|anderer heute aus sparsam|er.  
 nor than|that anyone is other today from more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: Dī mē servant, salva rēs est. salvum est sī quid nōn perit.  
 mich beschützen, heil ist. heil ist wenn etwas nicht verloren|geht.  
 me they|save, safe is. safe is if anything not perishes.
- [208] nimis malē timuī. prius quam intrō rediī, exanimātus fuī.  
 übermäßig übel habel|gefürchtet. zuvor als hinein bin|zurück|gekehrt, entseelt war.  
 too badly I|feared. earlier than inside I|returned, having|been|stunned I|was.
- [209] redeō ad tē, Megadōre, sī quid mē vīs. Habeō grātiam.  
 kehre|zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich|habe  
 I|return to you, if anything me you|want. I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: quaesō, quod tē percontābor, nē id tē pigeat prōloquī.  
 ich|bitte, was dich werde|befragen, nicht dies dich verdrieße aus|sprechen.  
 I|beg, which you I|will|ask, lest that you it|may|displease to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: Dum quidem nē quid percontēris quod nōn lubeat prōloquī.  
 solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle aus|sprechen.  
 as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: Dīc mihi, quālī mē arbitrāre genere prōgnātum? Bonō.  
 sage mir, welcher|Art mich meinst geboren? guten.  
 say to|me, of|what|kind me you|think having|been|begotten? good.
- [213] Quid fidē? Bonā. Quid factīs? Neque malīs neque improbīs.  
 was was und|nicht schlechten und|nicht verwerflichen.  
 what gut. what nor with|bad nor with|wicked.
- [214] Aetātem meam scīs? Sciō esse grandem, item ut pecūniam.  
 mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie  
 my you|know? I|know to|be large, also as
- [215] Certē edepol equidem tē cīvem sine malā omnī malitiā  
 gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede  
 certainly by|Pollux indeed you without bad every
- [216] semper sum arbitrātus et nunc arbitrōr. Aurum huic olet.  
 immer habel|ich gehalten und jetzt meine|ich. diesem riecht.  
 always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: quid nunc mē vīs? Quoniam tū mē et ego tē quālis sīs sciō,  
 was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art seiest|du weiß|ich,  
 what now me you|want? since you me and I you what|kind you|may|be I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: quae rēs rēctē vertat mihique tibique tuaeque filiae,  
 welche richtig wende|sich mir|und dir|und deiner|und  
 which rightly may|turn for|me|and for|you|and your|and
- [219] filiam tuam mī uxōrem poscō. prōmitte hoc fore.  
 deine mir fordere|ich. versprich dies sein|wird.  
 your for|me I|demand. promise this to|be.

- [220] [EUCLIO SENEX]: Heia, **Megadōre**, hau **decōrum** **facinus** **tuīs** **factīs** **facis**,  
 heia, nicht anständig|proper deinen machst|du,  
 come|on, not proper with|your you|do,
- [221] ut **inopem** atque **innoxium** abs tē atque abs **tuīs** mē **irrīdeās**.  
 damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest|du.  
 that poor and harmless from you and from your me you|may|mock.
- [222] nam dē tē neque **rē** neque **verbīs** **meruī** ut **facērēs** quod **facis**.  
 denn über dich und|nicht und|nicht verdient|ich damit machtest|du was tust|du.  
 for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what you|do.
- [223] [MEGADORUS SENEX]: Neque edepol ego tē **dērīsum** **veniō** neque **dērīdeō**,  
 und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|ich und|nicht verspottel|ich,  
 nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,
- [224] neque **dignum** **arbitror**. Cūr igitur **poscis** **meam** **gnātam** tibi?  
 und|nicht würdig halte|ich. warum also forderst|du meine für|dich?  
 nor worthy I|judge. why therefore you|demand my for|you?
- [225] Ut propter mē tibi sit melius mihi que propter te et **tuōs**.  
 damit wegen mir dir sei besser mir|und wegen dir und die|Deinen.  
 so|that because|of me for|you it|may|be better for|me|and because|of you and yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: **Venit** hoc mihi, **Megadōre**, in **mentem**, tēd **esse** **hominem** **dīvitem**,  
 kommt dies mir, dich sein, reichen,  
 comes this to|me, in into you to|be rich,
- [227] **factiōsum**, mē autem **esse** **hominem** **pauperum** **pauperrimum**;  
 cliquen|mächtig, mich aber sein ärmsten;  
 influential, me but|now to|be poorest;
- [228] nunc sī **filiam** **locassim** **meam** tibi, in **mentem** **venit**  
 jetzt wenn gegeben|hätte|ich meine dir, in kommt  
 now if I|may|have|given my for|you, into comes
- [229] tē **bovem** **esse** et mē **esse** **asellum**: ubi tēcum **conjūctus** siem,  
 dich sein und mich sein wo mit|dir verbunden sei|ich,  
 you to|be and me to|be when with|you having|been|joined I|may|be,
- [230] ubi **onus** **nequeam** **ferre** pariter, **jaceam** ego **asinus** in **lutō**,  
 wo nicht|kann|ich tragen gleich, läge|ich ich in  
 when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie I in
- [231] tū mē **bōs** magis hau **respi-ciās**, **gnātus** quasi numquam siem.  
 du mich mehr nicht ansähest|du, als|job niemals sei|ich.  
 you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
- [232] et tē **ūtār** **inīquiōre** et **meus** mē **ōrdō** **irrīdeat**,  
 und dich benutze|ich ungerechteren und mein mich verspottel|er,  
 and you I|use more|unjust and my me may|mock,
- [233] neutrobi **habeam** **stabile** **stabulum**, sī quid **dīvertī** **fuat**:  
 nirgend|wo hätte|ich festes wenn etwas zum|Abweichen sei:  
 I|may|have stable I|may|have anything to|turn|aside may|be:
- [234] **asinī** mē **mordicibus** **scindant**, **boves** **incursent** **cornibus**.  
 mich zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie  
 me may|tear, may|charge
- [235] hoc **magnum** **est** **perīclum**, ab **asinīs** ad **bovēs** **trānscondere**.  
 dies groß ist von zu hinüber|gehen.  
 this great is from to to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: Quam ad **probōs** **propinquitāte** proximē tē **adjūnxerīs**,  
 wie zu den|Tüchtigen am|nächsten dich angeschossen|haben|wirst,  
 as to worthy nearest you you|will|have|joined,
- [237] tam **optimum** **est**. tū **condiciōnem** hanc **accipe**, **auscultā** mihi,  
 so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu mir,  
 so best is. you this receive, listen to|me,
- [238] atque eam **dēspondē** mī. At nihil **est** **dōtis** quod **dem**. Nē **duās**.  
 und sie verlob mir. aber nichts ist was gebe|ich. nicht zwei.  
 and her betroth for|me. but nothing is which I|may|give. do|not two.
- [239] dum modō **mōrāta** **rēctē** **veniat**, **dōtāta** **est** satis.  
 solange nur sitten|gemäß richtig komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist genug.  
 provided|that only well|behaved rightly she|may|come, dowried is enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: Eō **dīcō**, nē mē **thēnsaurōs** **repperisse** **cēnsēās**.  
 deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben meinst|du.  
 for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: **Nōvī**, nē **doceās**. **dēspondē**. **Fiat**. sed prō **Juppiter**,  
 ich|weiß, nicht belehre|du. verlobe. es|geschehe. aber bei  
 I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: num ego **disperiī**? Quid tibi **est**? Quid **crepuit** quasi **ferrum** modō?  
 etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirrte wie soeben?  
 whether I I|have|perished? what for|you is? what has|rattled as|if just|now?

- [243] [MEGADORUS SENEX]: Hīc apud mē hortum cōnfodere jussī. sed ubi hic est homō?  
 hier bei mir aufgraben befahl|ich. aber wo dieser ist  
 here at me to|dig|up I|ordered. but where this is
- [244] abiit neque mē certiōrem fēcit. fastidit mē,  
 ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,  
 he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] quia videt mē suam amicitiam velle: mōre hominum facit;  
 weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;  
 because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] nam sī opulentus it petītum pauperiōris grātiam,  
 denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmeren  
 for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] pauper metuit congregārī, per metum male rem gerit.  
 der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.  
 poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] īdem, quandō occāsio illaec periit, post sērō cupit.  
 derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.  
 the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: Sī hercle ego tē nōn ēlinguandam dederō usque ab rādīcibus,  
 wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von  
 if by|Hercules I you not to|be|de|tongued I|will|have|given|over all|the|way from
- [251] imperō auctorque <ego> sum, ut tū mē cuivīs castrandum locēs.  
 befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.  
 I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: Videō hercle ego tē mē arbitrārī, Eucliō, hominem idōneum,  
 sehe|ich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeigneten,  
 I|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] quem senectā aetate lūdōs faciās, hau meritō meō.  
 den machest|du, nicht mein.  
 whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: Neque edepol, Megadōre, faciō, neque, sī cupiam, cōpia est.  
 und|nicht bei|Pollux, tue|ich, und|nicht, wenn wünsche|ich, ist.  
 nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: Quid nunc? etiam mihi dēspondēs filiam? Illis lēgibus,  
 was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen  
 what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: cum illā dōte quam tibi dīxī. Spondēn ergō? Spondeō.  
 mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du? also? ich|verspreche.  
 with that which to|you I|told. do|you|promise? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: Dī bene vertant. Ita dī faxint. illud facitō ut meminerīs,  
 gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit daran|denkst|du,  
 well may|they|turn. so may|they|do. that do|it that you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: convēnisse ut nē quid dōtis mea ad tē afferret filia.  
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir brächte  
 to|have|agreed that that lest anything my to you she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: Meminī. At scio quō vōs soleātis pactō perplexārier:  
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ih  
 I|remember. but I|know by|what you you|may|be|accustomed verwickelt|zu|werden:  
 to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: pactum nōn pāctum est, nōn pactum pactum est, quod vōbīs libet.  
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.  
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla contrōversia mihi tēcum erit. sed nūptiās  
 keine mir mit|dir wird|sein. aber  
 no for|me with|you will|be. but
- [262] num quae causa est quīn faciāmus hodiē? Immō edepol optima.  
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux die|beste.  
 whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux best.
- [263] ībō igitur, parābō. numquid mē vīs? Istūc. ī, valē.  
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|etwas mich willst|du? jenes. geh, lebe|wohl.  
 I|will|go therefore, I|will|prepare. anything? me do|you|want? that. go, farewell.
- [264] Heus, Strobīle, sequere properē mē ad macellum strēnuē.  
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.  
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: Illic hinc abiit. dī immortalēs, obsecrō, aurum quid valet.  
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwöre, was gilt.  
 that|one from|here has|gone. immortal, I|beseech, what is|worth.
- [266] crēdō ego illum jam indaudīsse mī esse thēnsaurum domī.  
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein  
 I|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be



[267] id inhiāt, eā affinitātem hanc obstināvit grātiā.  
 dies giert|er, um|dieser diese hat|fest|beschlossen  
 that he|gapes|after, for|that this he|has|fixed

## Szene II.iii

[268] [EUCLIO SENEX]: ubi tū ēs, quae dēblaterāvistī jam vīcīnīs omnibus,  
 wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon  
 where you are, who you|have|blurted|out now allen,  
 all,

[269] meae mē filiae datūrum dōtem? heus, Staphyla, tē vocō.  
 meiner mich werdend|geben he, dich rufel|ich.  
 to|my me about|to|give hey, you I|call.

[270] ecquid audīs? vāscula intus pūrē properā atque ēlue:  
 irgend|etwas hörst|du? innen sauber beeile|dich und spüle|aus:  
 anything? do|you|hear? inside cleanly hurry and wash|out:

[271] filiam dēspondī ego: hodiē huic nūptum Megadōrō dabō.  
 habe|verlobt|ich ich: heute diesem zu|verheiraten werde|ich|geben.  
 I|betrothed I: today to|this to|wed I|will|give.

[272] [STAPHYLA ANUS]: Dī bene vertant. vērūm ēcastor nōn potest, subitum est nimis.  
 gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr.  
 well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.

[273] [EUCLIO SENEX]: Tacē atque abī. cūrātā fac sint cum ā forō redeam domum;  
 schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von zurück|kehre|ich  
 be|silent and go|away. cared|for see|to|it they|may|be when from I|return

[274] atque aedīs occlūde; jam ego hīc aderō. Quid ego nunc agam?  
 und schließe|zu; schon ich hier werde|da|sein. was ich jetzt tun|soll|ich?  
 and shut; now I here I|will|be|present. what I now am|to|do?

[275] [STAPHYLA ANUS]: nunc nōbīs prope adest exitium, mī atque erīlī filiae,  
 jetzt uns nahe ist|zugegen mir und des|Herrn  
 now for|us nearly is|at|hand for|me and of|the|masters

[276] nunc probrum atque partitūdō prope adest ut fiat palam;  
 jetzt und nahe ist|zugegen dass es|geschieht öffentlich;  
 now and nearly is|at|hand that it|may|happen openly;

[277] quod cēlātum atque occultātum est usque adhūc, nunc nōn potest.  
 was verborgen|worden und versteckt|worden ist bis|hin bis|jetzt, jetzt nicht kann|es.  
 what hidden and concealed is all|the|way until|now, now not be|possible.

[278] ībō intrō, ut erus quae imperāvit facta, cum veniat, sient.  
 ich|werde|gehen hinein, damit die|Dinge befohlen|hat getan|worden, wenn kommt|er, seien|sie.  
 I|will|go inside, so|that the|things|which he|has|ordered done, when he|may|come, may|be.

[279] nam ēcastor malum maerōre metuō nē mixtum bibam.  
 denn bei|Castor fürchte|ich dass gemischt|worden trinke|ich.  
 for by|Castor I|fear lest mixed I|may|drink.

## Szene II.iv

[280] [PYTHODICUS SERVUS]: Postquam obsōnāvit erus et condūxit coquōs  
 nachdem eingekauft|hat und angeworben|hat  
 after he|has|shopped|for|provisions and he|has|hired

[281] tībīcināsque hāsce apud forum, ēdīxit mihi  
 diese|hier bei hat|befohlen mir  
 these|here at he|has|ordered to|me

[282] ut dispertīrem obsōnium hīc bifāriam.  
 dass auf|teilen|würde|ich hier zwei|fach.  
 that I|might|divide here in|two|parts.

[283] [ANTHRAX COCUS]: Mequidem hercle, dīcam prōpalam, nōn dīvidēs;  
 mich|jedenfalls beim|Herkules, werde|ich|sagen offen, nicht wirst|du|teilen;  
 me|indeed by|Hercules, I|will|say openly, not you|will|divide;

[284] sī quō tū tōtum mē ire vīs, operam dabō.  
 wenn wohin du ganz mich zu|gehen willst|du, werde|ich|geben.  
 if to|any|place you whole me to|go you|want, I|will|give.

[285] [CONGRIO COCUS]: Bellum et pudīcum vērō prōstibulum poplī.  
 hübsch und sittsam in|der|Tat  
 fine and modest indeed

[286] post sī quis vellet, tē hau nōn vellēs dīvidī.  
 später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.  
 afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.

[287] [PYTHODICUS SERVUS]: Atque ego istūc, Anthrax, aliōversum dīxeram,  
 und ich jenes, anders|herum hatte|ich|gesagt,  
 and I that, otherwise I|had|said,

- [288] nōn istūc quod tū īnsimulās. sed erus nūptiās  
nicht jenes was du bezichtigt. aber  
not that which you accuse. but
- [289] meus hodiē faciet. Cujus dūcit filiam?  
mein heute wird|machen. wessen führt  
my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] Vīcīnī hujus Euclīōnis <hinc> ē proximō.  
dieses <von|hier> aus der|Nähe.  
of|this <from|here> from next|door.
- [291] ēī adeō obsōnī hinc jussit dīmīdium darī,  
ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,  
to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] coquum alterum itidemque alteram tībīcinam.  
einen|anderen ebenso|und eine|andere  
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: Nempe hūc dīmīdium dīcis, dīmīdium domum?  
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,  
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: Nempe sīcut dīcis. Quid? hic nōn poterat dē suō  
so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen  
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: senex obsōnārī filiāi nūptiīs?  
be|eingekauft|werden  
to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: Vāh. Quid negōtīst? Quid negōtī sit rogās?  
pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?  
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] pūmex nōn aequē est ārdus atque hic est senex.  
nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist  
not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: Ain tandem? Ita esse ut dīxī. tūtē exīstumā:  
sagst|du? denn? so sei|es wie sagte|ich. du|selbst schätze|ein:  
do|you|say? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: suam rem periisse sēque ērādīcārī.  
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.  
his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] quīn dīvum atque hominum clāmat continuō fidem,  
ja|sogar und ruft sofort  
indeed and cries|out immediately
- [301] dē suō tigillō fūmus sī quā exit forās.  
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.  
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] quīn cum it dormītum, follem obstringit ob gulam.  
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor  
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: Cūr? Nē quid animae forte āmittat dormiēns.  
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.  
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] Etiamne obtūrat īferiōrem gutturem,  
auch|? verstopft unteren  
also|? blocks lower
- [305] nē quid animāi forte āmittat dormiēns?  
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??  
lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: Haec mihi tē ut tibi mēd aequum est, crēdō, crēdere.  
diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zu|glauben.  
these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: Immō equidem crēdō. At scīn etiam quō modō?  
im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du? auch auf|welche  
rather indeed I|believe. but do|you|know? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: aquam hercle plōrat, cum lavat, profundere.  
bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.  
by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: Cēnsēn talentum magnum exōrārī pote  
meinst|du? großes erbeten|zu|werden kann  
do|you|think? great to|be|entreated possible
- [310] ab istōc sene ut det, quī fiāmus liberī?  
von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?  
from that that he|may|give, who we|may|become free?



- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem** hercle **ūtendam** sī **rogēs**, numquam **dabit**.  
bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.  
by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] **quīn** ipsī **prīdem** **tōnsor** **unguīs** **dēmpserat**:  
ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:  
indeed for|himself long|ago had|removed:
- [313] **collēgit**, omnia **abstulit** **praesegmina**.  
hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen  
he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: Edepol **mortālem** **parcē** **parcum** **praedicās**.  
bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.  
by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cēnsēn** **vērō** **adeō** **esse** **parcum** et **miserē** **vīvere?**  
meinst|du? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??  
do|you|think? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live|?
- [316] **pulmentum** **prīdem** **ēripuit** **ēī** **mīluus**:  
schon|früher entriss ihm  
long|ago has|snatched to|him
- [317] **homō** ad **praetōrem** **plōrābundus** **dēvenit**:  
zu|dem weinend kam|hin;  
to tearful came|down;
- [318] **īnfit** **ibi** **postulāre** **plōrāns**, **ējulāns**,  
fängt|an dort zu|fordern weinend, aufschluchzend,  
begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] **ut** **sibi** **licēret** **mīluum** **vadārier**.  
dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.  
that for|himself it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.
- [320] **sēscenta** **sunt** **quae** **memorem**, **sī** **sit** **ōtium**.  
sechs|hundert sind die|jich erwähne, wenn es|sei  
six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] **sed** **uter** **vestrōrum** **est** **celerior?** **memorā** **mihi**.  
aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.  
but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: Ego, **ut** **multō** **melior**. **Cocum** ego, **nōn** **fūrem** **rogō**.  
ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|ich.  
I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] **Coquum** **ergō** **dīcō**. **Quid** tu **aīs?** **Sic** **sum** **ut** **vidēs**.  
also sage|ich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.  
therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] **Coquus** **ille** **nūndinālest**, in **nōnum** **diem**  
jener markt|täglich|ist, auf den|neunten  
that market|day|ish, into ninth
- [325] **solet** **īre** **coctum**. **Tūn**, **trium** **litterārum** **homō**,  
pflegt zu|gehen zu|kochen. du|?, dreier  
is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three
- [326] [CONGRIO COCUS]: **mē** **vituperās?** **fūr**. **Etiā** **fūr**, **trifurcifer**.  
mich tadelst|du|?? auch  
me do|you|blame? also

## Szene II.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace** **nūnciam** **tū**, **atque** **agnum** **hinc** **uter** **est** **pinguior**  
schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist fetter  
be|silent now you, and from|here which|of|the|two is fatter
- [328] **cape** **atque** **abī** **intrō** **ad** **nōs**. **Licet**. **Tū**, **Congriō**,  
nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt. du,  
take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] **hunc** **sūme** **atque** **abī** **intrō** **illō**, **et** **vōs** **illum** **sequimini**.  
diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen folgt|ih.  
this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one follow.
- [330] **vōs** **cēterī** **īte** **hūc** **ad** **nōs**. **Hercle** **injūriā**  
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules  
you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: **dispertivistī**: **pinguiōrem** **agnum** **istī** **habent**.  
hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.  
you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At** **nunc** **tibi** **dabitur** **pinguior** **tībīcina**.  
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere  
but now to|you will|be|given fatter

- [333]                    ī sālē cum illō, Phrygia. tū autem, Eleusium,  
geh nur mit jenem, du aber,  
go indeed with that|one, you however,
- [334]                    hūc intrō abī ad nōs. Ō Strobīle subdole,  
hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,  
hither inside go|away to us. O slyly,
- [335] [CONGRIO COCUS]: hūcine detrustī mē ad senem parcissimum?  
hierher? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?  
to|here? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336]                    ubi sī quid poscam, usque ad ravim poscam prius  
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher  
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337]                    quam quicquam dētur. Stultus et sine grātiā est  
als irgend|etwas werde|gegeben. dumm|bist, und ohne ist  
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: ibi rēctē facere, quandō quod faciās perit.  
dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.  
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIO COCUS]: Quī vērō? Rogitās? jam prīncipiō in aedibus  
wie wirklich? fragst|du? schon in  
how indeed? do|you|ask|?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: turba istīc nūlla tibi erit: siquid ūtī volēs,  
dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,  
there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341]                    domō abs tē affertō, nē operam perdās poscere.  
von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.  
from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342]                    hīc autem apud nōs magna turba ac familia est,  
hier aber bei uns große und ist,  
here however at us great and is,
- [343]                    supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea:  
silberne:  
silver:
- [344]                    ibi sī perierit quippiam (quod tē sciō  
dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß  
there if shall|have|perished something (which you I|know
- [345]                    facile abstinēre posse, sī nihil obviam est)  
leicht sich|zu|enthalten zu|können, wenn nichts im|Wege ist)  
easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346]                    dīcant: coquī abstulērunt, comprehendite,  
mögen|sie|sagen: haben|weggetragen, ergreift,  
they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347]                    vincīte, verberāte, in puteum condite.  
bindet, schlägt, in legt|hinein.  
bind, beat, into put.
- [348]                    hōrum tibi istīc nihil ēveniet: quippe quī  
von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weil|ja der|du  
of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349]                    ubi quid surripīās nihil est. sequere hāc mē. Sequor.  
wo etwas stehlest nichts ist. folge hier|lang mich. folge|ich.  
where anything you|may|steal nothing is. follow by|this|way me. I|follow.

## Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: Heus, Staphyla, prōdī atque ōstium aperī. Quī vocat?  
he, tritt|heraus und öffne. wer ruft?  
hey, come|forth and open. who calls?
- [351]                    Strobīlus. Quid vīs? Hōs ut accipiās coquōs  
was willst? diese damit nimmst|auf  
what you|want? these that you|may|receive
- [352]                    tībīcinamque obsōniumque in nūptiās.  
in  
into
- [353]                    Megadōrus jussit Eucliōnī haec mittere.  
befahl|hat diese zu|senden.  
ordered these|things to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: Cererīn, Strobīle, hās sunt factūrī nūptiās?  
bei|Ceres, diese sind werdend|machen  
by|Ceres, these are about|to|make

- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: Quī? Quia tēmētī nihil allātum intellegō.  
 wie? weil nichts gebracht|worden erkenne|ich.  
 why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] At jam afferētur, sī ā forō ipso redierit.  
 aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein.  
 but now it|will|be|brought, if from he|himsel will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: Ligna hīc apud nōs nūlla sunt. Sunt asserēs?  
 hier bei uns keine sind. sind  
 here at us none are. are
- [358] Sunt pol. Sunt igitur ligna, nē quaerās forīs.  
 sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.  
 are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] Quid, impūrāte? quamquam Vulcānō studēs,  
 was, Unreiner? obgleich eiferst|du,  
 what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] cēnaene causā aut tuae mercēdis grātiā  
 oder deiner  
 or of|your
- [361] nōs nostrās aedīs postulās combūrere?  
 uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?  
 us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRIO COCUS]: hau postulō. Dūc istōs intrō. Sequimini.  
 nicht verlange|ich. führe jene|da hinein. folgt|ihr.  
 not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

## Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: Cūrāte. ego intervīsam quid faciant coquī;  
 sorgt. ich besuche|ich was machen|sie  
 take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] quōs pol ut ego hodiē servem, cūra maxuma est.  
 die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, größte ist.  
 whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] nisi ūnum hoc faciam, ut in puteō cēnam coquant:  
 wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:  
 unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] inde coctam sūrsum subdūcēmus corbulīs.  
 von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir  
 from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] si autem deorsum comedent, sī quid coxerint,  
 wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,  
 if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] superī incēnātī sunt et cēnātī inferī.  
 die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.  
 the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] sed verba hīc faciō, quasi negōtī nīl siet,  
 aber hier mache|ich, als|job nichts sei,  
 but here I|make, as|if nothing may|be,
- [370] rapācīdārum ubi tantum sīt in aedibus.  
 der|Raffgierigen wo so|viel sei in  
 of|rapacious|women where so|much may|be in

## Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: Voluī animum tandem cōfirmāre hodiē meum,  
 wollte|ich endlich zu|stärken heute meinen,  
 I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] ut bene mē habērem filiā nūptiīs.  
 damit gut mich hielte|ich  
 so|that well myself I|might|be|faring
- [373] veniō ad macellum, rogītō piscīs: indicant  
 komme|ich zum frage|ich nennen|sie  
 I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] cārōs; agnīnam cāram, cāram būbulam,  
 teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,  
 expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] vitulīnam, cētum, porcīnam: cāra omnia.  
 Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.  
 veal, pork: dear all|things.

- [376] atque eō fuērunt cāriōra, aes nōn erat.  
und|auch deshalb waren teurer, nicht war.  
and for|that|reason they|were more|expensive, not was.
- [377] abeō illim īrātus quoniam mihi nīl est quī emam.  
gehe|ich|fort von|dort zornig da|weil mir nichts ist womit kaufe|ich.  
I|go|away from|there having|been|angry since for|me nothing is with|which I|may|buy.
- [378] ita illīs impūris omnibus adī manum.  
so jenen unreinen allen gänglich|heran  
so to|those impure to|all I|approached
- [379] deinde egomet mēcum cōgitāre intervīas  
dann ich|selbst mit|mir zu|denken unterwegs  
then I|myself with|me to|think between|streets
- [380] occēpī: fēstō diē sī quid prōdēgerīs,  
begann|ich: an|einem|Feiertag wenn etwas wirst|verausgabt|haben|du,  
I|began: on|a|festival if anything you|will|have|spent,
- [381] profēstō egēre liceat, nisi pepercerīs.  
am|Werktag zu|darben sei|erlaubt, wenn|nicht wirst|gespart|haben|du.  
on|a|working|day to|be|in|want it|may|be|permitted, unless you|will|have|spared.
- [382] postquam hanc ratiōnem ventrī cordīque ēdidī,  
nachdem diese legte|ich|dar,  
after this I|set|forth,
- [383] accessit animus ad meam sententiam,  
trat|hinzu zu meiner  
came|over to my
- [384] quam minimō sūmptū filiam ut nūptum darem.  
so|sehr kleinstem dass zu|heiraten gäbe|ich.  
as with|the|least that to|wed I|might|give.
- [385] nunc tuscūlū ēmī et hāsce corōnās flōreās:  
jetzt kaufte|ich und diese|hier blumige:  
now I|bought and these|here flowery:
- [386] haec impōnentur in focō nostrō Larī,  
diese werden|aufgelegt|werden auf unserm  
these|things will|be|placed in our
- [387] ut fortūnātās faciat gnātae nūptiās.  
damit glückliche mache|er  
so|that fortunate he|may|make
- [388] sed quid ego apertās aedīs nostrās cōspicor?  
aber was ich geöffnet|wordene unsere erblicke|ich?  
but what I having|been|opened our I|espy?
- [389] et strepitust intus. numnam ego compīlor miser?  
und ist|Lärm innen. etwa ich werde|beraubt Elender?  
and is|a|noise inside. whether I I|am|plundered wretched?
- [390] [CONGRIO COCUS]: Aulam majōrem, sī pote, ex vīcīniā  
größeren, wenn möglich, aus  
bigger, if possible, from
- [391] pete: haec est parva, capere nōn quit. Ei mihi,  
hole: dieser ist klein, zu|fassen nicht kann. ach mir,  
fetch: this is small, to|hold not is|able. ah for|me,
- [392] [EUCLIO SENEX]: perī hercle. aurum rapitur, aula quaeritur.  
bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules. wird|geraubt, wird|gesucht.  
I|have|perished by|Hercules. is|seized, is|sought.
- [393] nīmīrum occidor, nisi ego intrō hūc properē properō currere.  
natürlich werde|getötet, wenn|nicht ich gehe|hinein hierher eilig eile|ich zu|laufen.  
certainly I|am|killed, unless I inside hither quickly I|hurry to|run.
- [394] Apollō, quaesō, subvenī mī atque adjuvā,  
ich|bitte, hilf mir und|auch unterstütze,  
I|beg, help for|me and aid,
- [395] cōnfige sagittīs fūrēs thensaurāriōs,  
durchbohre durch|Räuber,  
pierce treasure|seeking,
- [396] sī cui in rē tālī jam subvēnistī antīdhāc.  
wenn jemandem in solcher schon bist|zu|Hilfe|gekommen vorher.  
if to|anyone in such already you|have|come|to|aid before|this.
- [397] sed cessō prius quam prōrsus perī currere?  
aber zögere|ich zuvor als ganz bin|zugrunde|gegangen zu|laufen?  
but I|delay earlier than utterly I|have|perished to|run?

## Szene li.ix

[398]	[ANTHRAX COCUS]:	Dromō,	desquāmā	piscīs.	tū,	Māchaeriō,	
			schuppe ab scale		du, you,		
[399]		congrum,	mūrēnam	exdorsuā	quantum	potest.	
				vom Rücken her bearbeite on the back	so viell wie as much as	möglich. he can.	
[400]		ego	hinc	artoptam	ex	proximō	ūtendam petō
		ich I	von hier from here		aus from	zu benutzende to be used	fordere ich I seek
[401]		ā	Congriōne.	tū istum	gallum,	sī	sapis,
		von from		du jenen you that		wenn if	klug bist, you are wise,
[402]		glabriōrem	reddēs	mihi	quam	vulsus	lūdiust.
		kahleren more smooth	wirst du machen you will make	mir for me	als than	gerupfter Schauspieler ist. plucked stage player is.	
[403]		sed quid hoc	clāmōris	oritur	hinc	ex	proximō?
		aber was dies but what this		entsteht arises	von hier from here	aus from	
[404]		coquī	hercle,	crēdō,	faciunt	officium	suum.
			bei Herkules, by Hercules,	glaubelich, I believe,	machen do		ihre. their own.
[405]		fugiam	intrō,	nē	quid	turbāi	hīc itidem fuat.
		fliehe ich I will flee	hinein, inside,	damit nicht lest	irgend etwas anything	hier ebenso sei. here likewise may be.	

## Akt III

### Szene lii.i

[406]	[CONGRIO COCUS]:	Attatae	cīvēs	populārēs,	incolae, accolae, advenae,	omnēs,							
		wehe ah		Mit Bürger, fellow countrymen,		alle, all,							
[407]		date	viam	quā	fugere	liceat,	facite	tōtae	plateae	pateant.			
		gebt give		auf welcher by which	fliehen to flee	heute may be permitted,	erlaubt sei, make	ganze whole		offen seien. may be open.			
[408]		neque	ego	umquam	nisi	hodiē	ad	Bacchās	vērī	in	Bacchānāl	coquinātum,	
		und nicht nor	ich I	jedemals ever	außer except	heute today	zu to		kam ich I came	in into		zu kochen, to cook,	
[409]		ita	mē	miserum	et	meōs	discipulōs	fustibus	male		contudērunt.		
		so mich so me	elenden wretched	und and	meine my				übel badly	zerschlugen sie. they have beaten down.			
[410]		tōtus	doleō	atque	oppido		periī,		ita	mē	iste	habuit	senex
		ganz all over	schmerzelich I ache	und and	ganz und gar utterly	bin ich zugrunde gegangen, I have perished,			so mich jener da so me that man		hielt er has held		
													gymnasium;
[411]		attāt,		periī	hercle	ego	miser,						
		ach, ah,	bin ich zugrunde gegangen I have perished		bei Herkules by Hercules	ich I	Elender, wretched,						
[411a]								aperit	bacchānāl,	adest,			
								öffnet er he opens		ist da, he is present,			
[412]		sequitur.	scio	quam	rem	geram:	hoc						
		folgt er. follows.	weiß ich I know	welche what		führe ich: I may do:	dies this						
[412a]						ipsus	magister	mē	docuit.				
						selbst himself		mich me	lehrte er. taught.				
[413]		neque	ligna	ego	usquam	gentium	praebērī	vīdī	pulchrius,				
		und nicht nor		ich I	irgendwo anywhere		dargeboten zu werden to be supplied	sah ich I saw	schöner, more finely,				
[414]		itaque	omnīs	exēgit	forās,	mē	atque	hōs,	onustōs	fustibus.			
		daher therefore	alle all	trieb er hinaus drove out	hinaus, outside,	mich me	und and	diese, these,	beladen loaded				

## Szene Iii.ii

- [415] [EUCLIO SENEX]: Redi. quō fugis nunc? tene, tenē. Quid, stolide, clāmās?  
kehr|zurück. wohin fliehst|du jetzt? halte, halt|du. was, Töpel, schreist|du?  
come|back. whither you|flee now? hold, hold. what, fool, you|shout?
- [416] Quia ad trīs virōs jam ego dēferam nōmen tuum. Quam ob rem?  
weil zu schon ich werde|anzeigen deinen. welcher wegen  
because to now I |will|report your. for|what on|account|of
- [417] Quia cultrum habēs. Coquum decet. Quid comminatus  
weil because hast|du. ziemt. was gedroht|hast|du  
you|have. it|befits. what you|have|been|threatening
- [418] mihi? Istūc male factum arbitror, quia nōn latus fōdī.  
mir? jenes|da schlecht getan meine|ich, weil nicht stach|ich.  
to|me? that badly done I|think, because not I|have|stabbed.
- [419] Homo nūllust tē scelestior quī vīvāt hodiē,  
keiner|ist als|dich der lebe|er heute,  
no|is you more|wicked who may|live today,
- [420] neque cui ego dē industriā amplius male plūs libens faxim.  
und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätel|ich.  
nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRIO COCUS]: Pol etsī taceās, palam id quidem est: rēs ipsa testīst;  
bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;  
by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] ita fustibus sum mollior magis quam ūllus cinaedus.  
so bin|ich weicher mehr als irgendein  
so I|am softer more than any
- [423] sed quid tibi nōs tāctiōst, mendicē homo? Quae rēs?  
aber was dir uns Betreffen|ist, welche  
but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: etiam rogitās? an quia minus quam aequum erat fēcī?  
immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tat|ich?  
even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRIO COCUS]: Sine, at hercle cum magnō malō tuō, sī hoc caput sentit.  
lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.  
let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: Pol ego hau sciō quid post fuat: tuum nunc caput sentit.  
bei|Pollux ich nicht weiß|ich was später sei: dein jetzt empfindet.  
by|Pollux I not I|know what afterwards may|be: your now feels.
- [427] sed in aedibus quid tibi meīs nam erat negōtī  
aber in was dir meinem denn war  
but in what to|you my indeed was
- [428] mē absente, nisi ego jusseram? volo scīre. Tacē ergō.  
mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hätte|ich? will|ich wissen. schweig also.  
me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: quia vēnimus coctum ad nūptiās. Quid tū, malum, cūrās,  
weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,  
because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: utrum crūdum an coctum ego edim, nisi tū mī ēs tūtor?  
ob roh oder gekocht ich esse|ich, außer|wenn du mir bist|du  
whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: Volo scīre, sinas an nōn sinās nōs coquere hīc cēnam?  
ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier  
I|want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: Volo scīre ego item, meae domī mean salva futūra?  
ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?  
I|want to|know I likewise, of|mine my|things? safe about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: Utinam mea mihi modo auferam, quae attuli, salva:  
möchten|doch meine mir nur weg|trügel|ich, die brachte|ich, heil:  
would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] mē hau paenitet, tua nē expetam. Scio, nē doce, nōvī.  
mich nicht reut, deine dass|nicht erstrebe|ich. ich|weiß, nicht lehre, kenne|ich.  
me not it|repents, yours not I|may|seek. I|know, not teach, I|know.
- [435] Quid est quā prohibēs nunc grātiā nōs coquere hīc cēnam?  
was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier  
what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] quid fēcimus, quid diximus tibi secus quam vellēs?  
was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?  
what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: Etiam rogitās, scelestē homō, qui angulos omnīs  
immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle  
even do|you|ask|often, wicked who all



[438]	meārum	aedium	et	conclāvium	mihi	pervium	facitis?				
	meiner of my		und and		für mich for me	durch gängig passable	macht ihr? you make?				
[439]	ibi	ubī	tibi	erat	negōtium,	ad	focum	sī	adessēs,		
	dort there	wo where	dir to you	war was		an at	wenn if	anwesend wärs du, you were present,			
[440]	nōn	fissile		auferrēs	caput:	meritō	id	tibi	factum	est.	
	nicht not	spaltbar es split able	weg tragen würdest you would carry off			mit Recht deservedly	dies that	dir for you	getan worden done	ist. has been.	
[441]	adeō	ut	tū	meam	sententiam	jam	nōscere		possīs:		
	so sehr so far	dass that	du you	meine my			schon now	erkennen to get to know	kannst: you may be able:		
[442]	sī	ad	jānuam	hūc	accesserīs,		nisi		jussero,	propius,	
	wenn if	zu to		hierher hither	heran getreten sein wirst, you will have approached,		wenn nicht unless	ich befohlen haben werde, I will have ordered,		näher, nearer,	
[443]	ego	tē	faciam	miserrimus	mortālis	utī	sīs.				
	ich I	dich you	werde machen I will make	elendest er most wretched		damit that	seiest. you may be.				
[444]	scīs	jam	meam	sententiam.	Quō	abīs?	redi	rūrsum.			
	weiß t you know	schon now	meine my		wohin whither	gehst weg? do you go?	kehr zurück come back	wieder. again.			
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita	mē	bene	amet	Laverna,	tē	jam	jam,	nisi	reddī	
	so	mich me	gut well	möge lieben may she love		dich you	sofort now	sofort, now,	wenn nicht unless	zurück gegeben zu werden to be given back	
[446]	mihi	vāsa	jubēs,	pīpulō	tē	hīc	differam	ante	aedīs.		
	mir for me		befiehst, you order,		dich you	hier here	werde vorführen I will display	vor before			
[447]	quid	ego	nunc	agam?	nē	ego	edepol	vēnī	hūc	auspiciō	malō.
	was what	ich I	jetzt now	machen sol ich? am to do?	wahrlich indeed	ich I	bei Pollux by Pollux	bin gekommen I came	hierher hither		schlechtem. bad.
[448]	nummō	sum	conductus:		plūs	jam	medicō	mercēdest	opus.		
		bin ich I am	angeworben worden: having been hired:		mehr more	schon now		Bezahlung ist of payment is			

## Szene Iii.iii

[449]	[EUCLIO SENEX]:	Hoc	quidem	hercle,	quōquō	ībō,	mēcum	erit,	mēcum	feram,	
		dies this	doch indeed	beim Herkules, by Hercules,	wohin auch immer whithersoever	werde gehen, I will go,	mit mir with me	wird sein, will be,	mit mir with me	werde tragen, I will carry,	
[450]		neque	istī	id	in	tantīs	perīclīs	umquam	committam	ut	siet.
		und nicht and not	jenem to that man	dies it	in	so großen so great		jemals ever	werde anvertrauen I will commit	dass that	sei. it may be.
[451]		īte	sānē	nūnc	intrō,	omnēs,	et	coquī	et	tībīcinae,	
		geht go	nur indeed	jetzt now	hinein, inside,	alle, all,	und and				
[452]		etiam	intrō	dūce,	sī	vīs,	vel	gregem		vēnālium,	
		auch also	hinein inside	führe, lead,	wenn if	du willst, you wish,	oder auch or			der zum Verkauf Stehenden, of slaves,	
[453]		coquite,	facite,	festīnāte	nūnciam	quantum	libet.				
		kocht, cook,	macht, do,	beeilt euch hasten	sofort right now	wie viel as much	es beliebt. it pleases.				
[454]	[CONGRIO COCUS]:	Temperī,	postquam	implēvistī	fustī	fissōrum	caput.				
		zur rechten Zeit, in good time,	nachdem after	hast gefüllt you have filled							
[455]	[EUCLIO SENEX]:	Intrō	abīte,	opera	hūc	conducta	est	vestra,	nōn	ōrātiō.	
		hinein inside	geht weg, go away,		hierher to here	angeworben worden hired	ist is	eure, yours,	nicht not		
[456]	[CONGRIO COCUS]:	Heus,	senex,	prō	vāpulandō	hercle	ego	abs	tē	mercēdem	petam.
		he, hey,		für for	das Geprügelt Werden being beaten	beim Herkules by Hercules	ich I	von from	dir you		werde fordern. I will seek.
[457]		coctum	egō,	nōn	vāpulātum,	dūdum	conductus		fuī.		
		zu kochen to cook	ich, I,	nicht not	zum Geprügelt Werden, to be beaten,	so leben a little ago	angeworben worden having been hired	bin gewesen. I was.			
[458]	[EUCLIO SENEX]:	Lēge	agitō	mēcum.	molestus	nē	sīs.	ī,	cēnam	coque,	
			betreibe proceed	mit mir. with me.	lästig troublesome	nicht do not	seiest. you may be.	geh, go,		koche, cook,	
[459]		aut	abī	in	malum	cruciātum	ab	aedibus.	Abi	tū	modo.
		oder or	geh weg go away	in into	übelen bad		von from		geh weg go away	du you	nur. just.



## Szene Iii.iv

[460]	[EUCLIO SENEX]:	Illic	hinc	abiit.	dī	immortālēs,	facinus	audāx	incipit	
		jener dort that one	von hier from here	ging fort. has gone.		unsterbliche, immortal,		kühn bold	beginnt begins	
[461]		quī	cum	opulentō	pauper	coepit	rem	habēre	aut	negōtium.
		der when	wenn with	reichen rich	arm er poor man	begann has begun		zu haben to have	oder or	
[462]		velutī	Megadōrus	temptat	mē	omnibus	miserum	modīs,		
		so wie just as		versucht tries	mich me	allen with all	elenden wretched			
[463]		quī	simulāvit	mei	honōris	mittere	hūc	causā	coquōs:	
		der who	täuschte vor pretended	meiner of me		zu senden to send	hierher hither			
[464]		is	eā	causā	mīsit,	hoc	quī	surriperent	miserō	mihi.
		dieser he	aus diesem by that		sandte, sent,	dies this	die who	stehlen würden might steal	elenden for wretched	mir. me.
[465]		condignē	etiam	meus	mēd	intus	gallus	gallinācius,		
		gebührend deservedly	auch also	mein my	mich indeed	innen within		Hühner , barnyard,		
[466]		quī	erat	anū	pecūliāris,	perdidit	paenissimē.			
		der who	war was		eigen, private,	vernichtete ruined	ganz und gar. almost entirely.			
[467]		ubi	erat	haec	dēfossa,	occēpit	ibi	scalpurrēre	ungulīs	
		wo where	war was	dies this	vergraben wordene, having been buried,	begann began	dort there	zu scharren to scratch		
[468]		circumcīcā.	quid	opust	verbīs?	ita	mihi	pectus	peracuit:	
		rings herum. round and round.	was what	ist Nötigkeit need is		so so	mir for me	durch bohrte: has pierced through:		
[469]		capiō	fustem,	obtruncō	gallum,	fūrem	manifestārium.			
		nehme ich I take		hau ich nieder I cut down			offenbaren. caught in the act.			
[470]		crēdō	edepol	ego	illī	mercēdem	gallō	pollicitōs	coquōs,	
		ich glaube I believe	bei Pollux by Pollux	ich I	jenem to that man			versprochen habende having promised		
[471]		sī	id	palam	fēcisset.	exēmī	ex	manū	manūbrium.	
		wenn if	dies it	offen openly	hätte gemacht. he had done.	nahm ich heraus I took out	aus from			
[472]		quid	opust	verbīs?	facta	est	pugna	in	gallō	gallināciō.
		was what	ist Nötigkeit need is		geschehen worden made	ist has been		in in	Hühner . barnyard.	
[473]		sed	Megadōrus	meus	affinis	eccum	incēdit	ā	forō.	
		aber but		mein my		sieh da look him	tritt auf comes	vom from		
[474]		jam	hunc	nōn	ausim	praeterīre,	quīn	cōnsistam	et	colloquar.
		nun now	diesen this	nicht not	würde wagen I would dare	vorbei zu gehen, to pass by,	ohne dass but that	stehen bleibe ich I may stop	und and	mich unterreden. I may speak.

## Szene Iii.v

[475]	[MEGADORUS SENEX]:	Nārrāvī	amīcīs	multīs	cōnsilium	meum			
		habe erzählt I told		vielen many		meinen my			
[476]		dē	condiciōne	hāc.	Eucliōnis	filiam			
		über about		dieser. this.					
[477]		laudant.	sapienter	factum	et	cōnsiliō	bonō.		
		loben sie. they praise.	weise wisely	getan worden done	und and	gutem. good.			
[478]		nam	meō	quidem	animō	si	idem	faciant	cēteri
		denn for	meinem by my	doch indeed		wenn if	dasselbe the same	machen mögen they may do	die Übrigen the rest
[479]		opulentiōrēs,	pauperiōrum	filiās					
		reich ere, richer,	der Armen of the poorer						
[480]		ut	indōtātās	dūcant	uxōrēs	domum,			
		dass that	ohne Mitgift undowered	führen mögen they may lead					

[481]	et multō fiat cīvītās concordior,	und um viel möge werden eintracht licher, and by much may become more harmonious,
[482]	et invidiā nōs minōre ūtāmur quam ūtimur,	und wir geringerem gebrauchten wir als gebrauchten wir, and we with less we may use than we use,
[483]	et illae malam rem metuunt quam metuunt magis,	und jene schlechte fürchten mögen als fürchten sie mehr, and those bad may fear than they fear more,
[484]	et nōs minōre sūmptū sīmus quam sumus.	und wir geringerem seien wir als sind wir. and we with less we may be than we are.
[485]	in maximam illūc populī partem est optimum	in die maximale dort ist das Beste in greatest to there is best
[486]	in pauciōrēs avidōs altercātiō est,	in die wenigeren gierigen ist, against fewer greedy is,
[487]	quōrum animīs avidīs atque īnsatiētātibus	deren gierigen und of whom greedy and
[488]	neque lēx neque sūtor capere est quī possit modum.	weder noch zu fassen ist der könne nor nor to take is who may be able
[489]	namque hoc quī dīcat 'quo illae nūbent dīvitēs	denn ja dies der sage 'wohin jene werden heiraten die Reichen for indeed this who may say 'to where those will marry rich
[490]	dōtātae, si istud jūš pauperibus pōnitur?	mit Mitgift ausgestattete, wenn jenes den Armen wird gesetzt? dowried, if that to the poor is set?
[491]	quō lubeant, nūbant, dum dōs nē fiat comēs.	wohin es beliebe, sollen heiraten, solange nicht werde where it may please, they may marry, provided that lest may become
[492]	hoc si ita fiat, mōrēs meliōrēs sibi	dies wenn so werde, bessere sich selbst this if thus may become, better for themselves
[493]	pārent, prō dōte quōs ferant, quam nunc ferunt,	bereiten sie, statt die tragen mögen, als jetzt tragen, they may provide, for which they may bear, than now they bear,
[494]	ego faxim mūlī, pretiō quī superant equōs,	ich würde machen die übertreffen I  may do who surpass
[495]	sint viliōrēs Gallicīs canthēriīs.	seien billiger als gallischen may be cheaper than Gallic
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita mē dī amābunt ut ego hunc auscultō libēns.	so mich werden lieben wie ich diesen höre zu gerne. so me will love as I this I listen willing.
[497]	nimis lepidē fēcit verba ad parsimōniam.	allzu geistreich machte zu too wittily he did toward
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla igitur dīcat 'equidem dōtem ad tē attulī	keine also sage 'in der Tat zu dir habe gebracht no woman therefore may say 'indeed to you I brought
[499]	majōrem multō quam tibi erat pecūnia;	größere um viel als dir war greater by much than for you was
[500]	enim mihi quidem aequumst purpuram atque aurum darī,	denn mir doch ist angemessen und gegeben zu werden, indeed for me indeed is fair and to be given,
[501]	ancillās, mūlōs, mūlīōnēs, pedisequōs,	
[502]	salūtigerulōs puerōs, vehicla quī vehar.'	auf denen ich gefahren werde.' in which I may be carried.'
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut mātrōnārum hic facta pernōvit probē.	wie hier hat erfahren gut. how this man has thoroughly known well.
[504]	mōribus praefectum mulierum hunc factum velim.	diesen gemacht möchte ich. this man having been made I would wish.

[505]	[MEGADORUS SENEX]:	Nunc	quōquō	veniās	plūs	plaustrōrum	in	aedibus
		nun	wohin auch immer	kommest du	mehr		in	
		now	wherever	you may come	more		in	
[506]		videās	quam	rūrī,	quandō	ad	vīllam	vēnerīs.
		siehst du	als	auf dem Land,	wenn	zu	gekommen seiest.	
		you may see	than	in the country,	when	to	you may have come.	
[507]		sed hoc etiam	pulchrum	est	praequam	ubī	sūmptūs	petunt.
		aber dies	auch	schōn	ist	verglichen damit	wo	fordern.
		but this	also	fine	is	compared to	where	seek.
[508]		stat	fullō,	phyrgio,	aurifex,	lānārius;		
		steht						
		stands						
[509]		caupōnēs	patagiārīi,	indusiārīi,				
[510]		flammārīi,	violārīi,	carinārīi;				
[511]		aut	manuleārīi,	aut	murobathārīi,			
		oder		oder				
		or		or				
[512]		propōlae	linteōnēs,	calceolārīi;				
[513]		sedentārīi	sūtōrēs	diabathrārīi,				
		sitzende						
		sitting						
[514]		soleārīi	astant,	astant	molocinārīi;			
			stehen,	stehen				
			stand by,	stand by				
[515]		petunt	fullōnēs,	sarcinātōrēs	petunt;			
		fordern			fordern;			
		they seek			they seek;			
[516]		strophīārīi	astant,	astant	simul	zōnārīi.		
			stehen,	stehen	zugleich			
			stand by,	stand by	at the same time			
[517]		jam	hōsce	absolūtōs	cēnseās:	cēdunt,	petunt	
		schon	diesel hier	abgefertigte	würdest du meinen:	weichen,	fordern	
		now	these here	having been paid off	you may think:	they yield,	they seek	
[518]		trecēnī,	cum	stant	thȳlacistae	in	ātriīs	
		dreihundert je,	wenn	stehen		in		
		three hundred each,	when	they stand		in		
[519]		textōrēs	limbulārīi,	arculārīi.				
[520]		dūcuntur,	datur	aes.	jam	absolūtōs	cēnseās,	
		werden geführt,	wird gegeben		schon	Abgefertigte	würdest du meinen,	
		are led,	is given		now	having been settled	you may think,	
[521]		cum	incēdunt	īnfectōrēs	corcōtārīi,			
		wenn	einher gehen					
		when	they march					
[522]		aut	aliqua	mala	crux	semper	est,	quae
		oder	irgendeine	schlechte		immer	ist,	die
		or	some	bad		always	is,	which
								etwas
								fordere.
								may seek.
[523]	[EUCLIO SENEX]:	Compellārem	ego	illum,	nī	metuam	nē	dēsinat
		würde anfahren	ich	jenen,	wenn nicht	fürchtete ich	dass nicht	aufhöre
		I would address	I	him,	unless	I may fear	lest	he may cease
[524]		memorāre	mōrēs	mulierum:	nunc	sīc	sinam.	
		erzählen			jetzt	so	lasse ich.	
		to relate			now	thus	I may allow.	
[525]	[MEGADORUS SENEX]:	Ubi	nūgivēndīs	rēs	solūta	est	omnibus,	
		wo	für Klein Kram zu verkaufen		gelöst worden	ist	für alle,	
		when	for trifles to be sold		having been discharged	is	to all,	
[526]		ibi	ad	postrēmum	cēdit	mīlēs,	aes	petit.
		dort	zu	dem Letzten	tritt zurück			verlangt.
		there	to	last	yields			seeks.
[527]		itur,	putātur	ratīō	cum	argentārīō;		
		es wird gegangen,	es wird berechnet		mit			
		it is gone,	it is reckoned		with			
[528]		mīlēs	imprānsus	astat,	aes	cēnset	darī.	
			ungegessen	steht,		meint	gegeben zu werden.	
			unfed	stands by,		thinks	to be given.	
[529]		ubi	disputāta	est	ratīō	cum	argentārīō,	
		wenn	erörtert worden	ist		mit		
		when	having been discussed	is		with		
[530]		etiam	ipsus	ultrō	dēbet	argentārīō:		
		sogar	er selbst	noch dazu	schuldet			
		also	himself	moreover	owes			

[531]	spēs	prōrogātūr	militī	in	aliū	diem.	
		wird verlängert is postponed		auf into	einen anderen another		
[532]	haec	sunt	atque	aliae	multae	in	magnīs dōtibus
	dies these	sind are	und and	andere other	viele many	bei in	großen great
[533]	incommoditātēs	sūmptūsque	intolerābilēs.				
			unerträgliche. intolerable.				
[534]	nam quae	indōtāta	est,	ea	in	potestāte	est virī;
	denn for	die which	ohne Mitgift undowered	ist, is,	jene she	in in	ist is
[535]		dōtātae	mactant	et	malō	et	damnō virōs.
		mit Mitgift dowried women	schlachten slaughter	und and		und and	
[536]	sed eccum	affinem	ante	aedīs.	quid	agis,	Eucliō?
	aber but	sieh da look him		vor before	was what	tust du, do you do,	

## Szene Iii.vi

[537] [EUCLIO SENEX]:	Nimium	libenter	ēdī	sermōnem	tuum.		
	überaus too	gern gladly	verzehrte ich I have devoured		deine. your.		
[538] [MEGADORUS SENEX]:	An	audīvisti?	Usque	ā	prīncipiō	omnia.	
	etwa whether	hast du gehört? you have heard?	bis hin all the way	von from		alles. all things.	
[539]	Tamen	meō	quidem	animō	aliquantō	faciās	rēctius,
	dennoch nevertheless	meiner by my	doch indeed		um etwas by somewhat	würdest du machen you may do	richtiger, more rightly,
[540]	sī	nitidior	sīs	filiā	nūptiīs.		
	wenn if	gepflegter more neat	seiest du you may be	der Tochter of the daughter			
[541] [EUCLIO SENEX]:	Prō	rē nitōrem	et	glōriam	prō	cōpiā	
	für for		und and		für for		
[542]	quī	habent,	meminērunt	sēsē	unde	oriundī	sient.
	die who	haben, have,	erinnern remembered	sich themselves	woher whence	stammend sprung	seien. may be.
[543]	neque	pol,	Megadōre,	mihi	neque	cuiquam	pauperī
	und nicht nor	bei Pollux, by Pollux,		mir to me	noch nor	irgend einem to anyone	armen poor
[544]	opīniōne	melius	rēs	strūcta	est	domī.	
		besser better		aufgebaut built	ist is		
[545] [MEGADORUS SENEX]:	Immō	est	quod	satis	est,	et dī	faciant ut siet
	im Gegenteil rather	ist is	was what	genug enough	ist, is,	und and	mögen machen may make damit that sei may be
[546]	plūs	plūsque	et	istūc	sospitent	quod nunc	habēs.
	mehr more	mehr und more and	und and	dieses da that	mögen schützen may keep safe	was which	jetzt now
[547] [EUCLIO SENEX]:	Illud	mihi	verbum	nōn	placet	‘quod nunc	habēs.’
	jenes that	mir to me		nicht not	gefällt pleases	‘was ‘which	jetzt now
[548]	tam	hoc	scit	mē	habēre	quam	egomet. anus fēcit palam.
	so so	dies this	weiß knows	mich me	haben to have	wie as	ich selbst. I myself. machte has done offen. openly.
[549] [MEGADORUS SENEX]:	Quid	tū	tē	sōlus	ē	senātū	sēvocās?
	was what	du you	dich yourself	allein alone	aus from	weg rufst? you withdraw?	
[550] [EUCLIO SENEX]:	Pol	ego	ut	tē	accūsem	meritō	meditābar. Quid est?
	bei Pollux by Pollux	ich I	dass that	dich you	anklage I may accuse	mit Recht deservedly	überlegte ich. I was considering. was ist? what is?
[551]	Quid	sit	mē	rogitās?	quī	mihi	omnīs angulōs
	was what	sei may it be	mich me	fragst du? do you ask ??	der who	mir for me	alle all
[552]	fūrum	implēvistī	in	aedibus	miserō	mihi,	
		hast gefüllt you have filled	in in		dem Elenden wretched	mir, for me,	

- [553] quī mī intrō mīstī in aedīs quīngentōs coquōs,  
der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert  
who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] cum sēnīs manibus, genere Gēryonāceō;  
mit sechs geryonisch;  
with six Geryon|like;
- [555] quōs sī Argus servet, quī oculeus tōtus fuit,  
die wenn bewache, der äugig ganz war,  
whom if may|guard, who full|of|eyes whole was,
- [556] quem quondam Iōnī Jūnō cūstōdem addidit,  
den einst fügte|hinzü,  
whom once added,
- [557] is numquam servet. praetereā tībīcinam,  
der niemals bewahre. außerdem  
he never may|guard. besides
- [558] quae mī interbibere sōla, sī vīnō scatat,  
welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,  
who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] Corinthiēsem fontem Pīrēnam potest.  
korinthischen Pirene kann.  
Corinthian Pirene is|able.
- [560] tum obsōnium autem. . . Pol vel legiōnī sat est.  
dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.  
then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: etiam agnum mīstī. Quō quidem agnō sat sciō  
auch sandte|ich. mit|welchem doch genug weiß|ich  
also I|have|sent. by|which indeed enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: magis cūriōsam nusquam esse ūllam bēluam.  
mehr neugierige nirgends sein irgendein  
more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: Volō ego ex tē scīre quī sit agnus cūriō.  
ich|will ich von dir wissen welcher sei  
I|want I from you to|know which may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: Quia ossa ac pellis tōtust, ita cūrā macet.  
weil und ist|ganz, so magert|ab.  
because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] quīn exta īnspicere in sōle eī vīvō licet:  
ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:  
indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] ita is pellūcet quasi lanterna Pūnica.  
so er durchscheint wie punische.  
thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: Caedundum condūxī ego illum. Tum tū idem optimumst  
zum|Schlachten heuerte|an ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste  
to|be|cut I|hired I that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: loces efferendum; nam jam, crēdō, mortuust.  
vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|ist.  
you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: Pōtāre ego hodiē, Eucliō, tēcum volō.  
trinken ich heute, mit|dir will|ich.  
to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: Nōn pōtem egō quidem hercle. At ego jusserō  
nicht könnte|ich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben  
not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: cadum ūnum vīnī veteris ā mē afferrier.  
einen alten von mir herbei|getragen|zu|werden.  
one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: Nōlō hercle, nam mihi bibere dēcrētum est aquam.  
ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlossen|worden ist  
I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decree is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: Ego tē hodiē reddam madidum, sī vīvō, probē,  
ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,  
I you today I|will|make wet, if I|live, properly,
- [574] tibi cui dēcrētum est bibere aquam. Scio quam rem agat:  
dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche tue|er:  
to|you to|whom decreed is to|drink I|know which he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: ut mē dēpōnat vīnō, eam affectat viam,  
damit mich absetzt jene strebt|er|an  
that me he|may|put|down that he|aims|at

[576]	post hoc quod habeō ut commūtet colōniam.	nach diesem was habelich damit wechsele er after this which I have that he may change
[577]	ego id cavēbō, nam alicubi abstrūdam forīs.	ich dies werde hüten, denn irgendwo werde ich verstecken draußen. I that I will beware, for somewhere I will hide away outside.
[578]	ego faxo et operam et vīnum perdiderit simul.	ich werde bewirkt haben und und wird verloren haben zugleich. I I will see to it and and he will have lost at once.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	Ego, nisi quid mē vīs, eō lavātum, ut sacrificem.	ich, wenn nicht etwas mich willst du, gehe ich zu baden, um opfere ich. I, unless anything me you wish, I go to wash, that I may sacrifice.
[580] [EUCLIO SENEX]:	Edepol, nē tū, aula, multōs inimicōs habēs	bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have
[581]	atque istūc aurum quod tibī concrēditum est.	und auch dieses da welches dir anvertraut ist. and that which to you entrusted is.
[582]	nunc hoc mihi factū est optimum, ut tēd auferam,	jetzt dies mir zum Tun ist das Beste, damit dich weg trage ich, now this for me to do is best, that you I may carry off,
[583]	aula, in Fidēi fānum: ibi abstrūdam probē.	in in dort werde ich verstecken ordentlich. into there I will hide away properly.
[584]	Fidēs, nōvistī mē et ego tē: cave sīs tibi,	kennst du mich und ich dich: hüte dich bitte dir, you have known me and I you: beware please for yourself,
[585]	nē tū immūtāssīs nōmen, sī hoc concrēduō.	damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I entrust.
[586]	ībō ad tē frētus tuā, Fidēs, fidūciā.	werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you relying only your,

## Akt IV

### Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	Hoc est servī facinus frūgī, facere quod ego persequor,	dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue,
[588]	nē morae molestiaeque imperium erīle habeat sibi.	damit nicht des Herrn habe für sich. lest masters may have for itself.
[589]	nam quī erō ex sententiā servīre servus postulat,	denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands,
[590]	in erum mātūra, in sē sēra condecet capessere.	in früh zeitig, in sich spät ziemt es zu ergreifen. toward early, in in himself late it is fitting to undertake.
[591]	sīn dormitet, ita dormitet, servum sēsē ut cōgitet.	wenn aber schlafe, so schlafe, sich selbst damit denke. but if he may sleep, thus he may sleep, himself that he may think.
[592]	nam quī amantī ero servitūtem servit, quasi ego serviō,	denn wer dem liebenden dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve,
[593]	sī erum videt superāre amōrem, hoc servī esse officium reor,	wenn sieht über wiegen dies zu sein meiner ich, if he sees to overcome this to be I think,
[594]	retinēre ad salūtem, nōn enim quō incumbāt eō impellere.	zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorthin zu stoßen. to hold back to not indeed where he may lean there to push.
[595]	quasi puerī quī nāre discunt scirpea induitur ratis,	gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt as if who to swim learn rush made is put on
[596]	quī labōrent minus, facilius ut nent et moveant manūs,	die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und bewegen who they may toil less, more easily that they may spin and move

[597]	eodem	modo	servum	ratem	esse	amantī	erō	aequum	cēseō,			
	auf dieselbe Weise by the same				zu sein to be	dem liebenden to the loving		angemessen fair	halte lich, I judge,			
[598]	ut	eum	toleret,	nē	pessum	abeat	tamquam					
	damit that	ihn him	er trage, he may support,	damit nicht lest	zugrunde to ruin	gehe he may go	gleich wie as if					
[599]	erī	ille	imperium	ēdiscat,	ut	quod	frōns	velīt	oculī	sciant;		
	jener that		gründlich lerne, he may learn,	damit that	was what		wolle may wish		wissen; may know;			
[600]	quod	jubeat	citīs	quadrīgīs	citius	properet	persequī.					
	was what	befehle he may order	mit schnellen swift		schneller more quickly	eile he may hurry	zu verfolgen. to pursue.					
[601]	quī	eā	cūrābit,	abstinēbit	cēnsiōne	būbulā,						
	wer mit dieser who with that	wird sorgen, will care,	wird fernhalten will refrain			der Ochsen, bovine,						
[602]	nec	suā	operā	rediget	umquam	in	splendōrem	compedēs.				
	noch nor	mit seiner by his own	wird bringen will bring	jemals ever	in into							
[603]	nunc	erus	meus	amat	filiam	hujus	Eucliōnis	pauperis;				
	jetzt now		mein my	liebt loves		dieses of this		armen; poor;				
[604]	eam	erō	nunc	renūtiātum	est	nūptum	huic	Megadōrō	darī.			
	diese her	jetzt now		gemeldet announced having been	ist is	zu verheiraten to wed	diesem to this		gegeben zu werden. to be given.			
[605]	is	speculātum	hūc	mīsīt	mē,	ut	quae	fierent	fieret	particeps.		
	der he	zu spähen to spy	hierher hither	sandte sent	mich, me,	damit that	was which	geschähe were becoming	würde werden he might become			
[606]	nunc	sine	omnī	suspiciōne	in	ārā	hīc	assīdam	sacrā;			
	jetzt now	ohne without	jeden every		auf on	hier here	setze ich mich I may sit	heiligen; sacred;				
[607]	hinc	ego	et	hūc	et	illūc	poterō	quid	agant	arbitrārier.		
	von hier from here	ich I	und and	hierhin hither	und and	dorthin thither	werde können I will be able	was what	sie tun they may do	zu meinen. to judge.		
[607a] [EUCLIO SENEX]:									Tū modo	cave	cuiquam	
									du	nur	hüte dich	irgendwem
									you	only	beware	to anyone
									indicāssīs	aurum	meum	
									angezeigt habest you have told		mein my	
									esse	istīc,	Fidēs:	
									sein	dort, to be there,		
[608]	nōn	metuō	nē	quisquam	inveniat,	ita	probē	in	latebrīs	situmst.		
	nicht not	fürchte lich I fear	daß nicht lest	irgendwer anyone	finde, may find,	so thus	ordentlich properly	in		gelegen ist. it is set.		
[609]	edepol	nē	illic	pulchram	praedam	agat,	sī	quis	illam	invēnerit		
	bei Pollux by Pollux	daß nicht indeed	dort jener there	schöne fine		mache, he may make,	wenn if	jemand someone	jene that	gefunden hat will have found		
[610]	aulam	onustam	aurī;	vērūm	id	tē	quaesō	ut	prohibessīs,	Fidēs.		
		beladen loaded		aber but	dies that	dich you	bittel ich I ask	daß that	verhindert habest, you may have kept off,			
[611]	nunc	lavābō,	ut	rem	dīvinam	faciam,	nē	affinem	morer			
	jetzt now	werde baden, I will wash,	damit that		göttliche divine	mache, I may do,	damit nicht lest		verzögere I may delay			
[612]	quīn	ubi	accersat	meam	extemplō	filiam	dūcat	domum.				
	daß ja but that	sobald when	herbei rufe he may summon	meine my	sofort at once		führe he may lead					
[613]	vide,	Fidēs,	etiam	atque	etiam	nunc,	salvam	ut	aulam	abs	tē	auferam:
	sieh, see,		auch even	und and	auch also	jetzt, now,	heil safe	daß that	von from	dir you	weg trage: I may carry off:	
[614]	tuae	fidē	concrēdidī	aurum,	in	tuō	lūcō	et	fānō	est	situm.	
	deiner to your		anvertraut habe lich I have entrusted		in in	deinem your	und and		ist is	gelegt. placed.		
[615] [STROBILUS SERVUS]:	Dī	immortālēs,	quod	ego	hunc	hominem	facinus	audīvī	loquī:			
		unsterbliche, immortal,	welches what	ich I	diesen this			hörte lich I have heard	zu sprechen: to speak:			
[616]	sē	aulam	onustam	aurī	abstrūsisse	hīc	intus	in	fānō	Fidē.		
	sich selbst himself		beladen loaded		verborgen zu haben to have hidden	hier here	innen within	im in				
[617]	cave	tū	illī	fidēlis,	quaesō,	potius	fuerīs,	quam	mihi.			
	hüte dich beware	du you	jenem to that	treu, faithful,	bittel ich, I ask,	eher rather	seiest, you may have been,	als than	mir. to me.			



[618]	atque hic pater est, ut ego opīnor, huius, erus quam amat, virginis.	und auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt, and this is, as I think, of this, whom loves,
[619]	ībō hinc intrō, perscrūtābor fānum, sī inveniam uspiam	werde gehen von hier hinein, gründlich durchsuche ich ob ich finde irgendwo I will go from here inside, I will search if I may find anywhere
[620]	aurum, dum hic est occupātus. sed sī reppererō, ō Fidēs,	während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden haben werde, o while this one is occupied. but if I will have found, O
[621]	multī congiālem plēnam faciam tibi fidēliam.	Kannen maß voll mache dir of a congius full I will make for you
[622]	id adeō tibi faciam; vērūm ego mihi bibām, ubi id fēcerō.	dies eben dir mache; aber ich mir trinke, sobald dies getan haben werde. that indeed for you I will make; but I for myself I may drink, when that I will have done.

## Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn temere est quod corvus cantat mihi nunc ab laevā manū;	nicht ohne Grund ist daß krächzt mir jetzt von der linken not rashly is what sings to me now from left
[625]	simul rādēbat pedibus terram et vōce croccībat suā:	zugleich kratzte und krächzte seiner eigenen: at the same time was scraping and was croaking his own:
[626]	continuō meum cor coepit artem facere lūdīcram	sofort mein begann zu machen spielerische immediately my began to do playful
[627]	atque in pectus ēmicāre. sed ego cessō currere?	und auch in hervor schnellen. aber ich zaudere zu laufen? and into to leap out. but I do linger to run?

## Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	Ī forās, lumbrīce, quī sub terrā ērēpsistī modō,	geh hinaus, der unter heraus gekrochen bist soeben, go outside, who under you crawled out just now,
[629]	quī modo nusquam comparēbās, nunc, cum comparēs, perīs.	der soeben nirgend wo erschienst, nun, wenn du erscheinst, gehst zugrunde. who just now nowhere you were appearing, now, when you may appear, you perish.
[630]	ego edepol tē, praestrīgiātor, miserīs jam accipiam modīs.	ich bei Pollux dich, elenden schon werde empfangen I by Pollux you, with wretched now I will treat
[631] [STROBILUS SERVUS]:	Quae tē mala crux agitat? quid tibi mēcum est commercī, senex?	welche dich böse treibt? was dir mit mir ist what you bad torments? what for you with me is
[632]	quid mē afflīctās? quid mē raptās? quā mē causā verberās?	was mich quälst du? was mich reißt du? aus welcher mich schlägst du? why me you afflict? why me you snatch? for what me you beat?
[633] [EUCLIO SENEX]:	Verberābilissime, etiam rogītās, nōn fūr, sed trifur?	schlag würdigst er, auch fragst du, nicht sondern most beatable, still you ask often, not but
[634] [STROBILUS SERVUS]:	Quid tibi surrupuī? Redde hūc sīs. Quid tibi vīs reddam?	was dir habe gestohlen? gib zurück hierher bitte. was dir willst du zurück geben soll ich? what for you I stole? give back here please. what for you do you want I may return?
	Rogās?	fragst du? do you ask?
[635]	Nīl equidem tibi abstulī. At illud quod tibi abstulerās cedo.	nichts in der Tat dir habe weggenommen. aber jenes was dir du weggenommen hastest gib her. nothing indeed for you I took away. but that which for you you had taken away hand it over.
[636] [EUCLIO SENEX]:	ecquid agis? Quid agām? Auferre nōn potēs. Quid vīs tibi?	irgend etwas machst du? was soll ich machen? weg tragen nicht kannst du. was willst du dir? anything you do? what should I do? to carry off not you are able. what do you want for you?
[637]	Pōne. Id quidem pol tē datāre crēdō cōnsuētum, senex.	leg hin. das doch bei Pollux dich zu geben glaube ich gewohnt, put down. that indeed by Pollux you to give repeatedly I believe having been accustomed,
[638]	Pōne hoc sīs, aufer cavillam, nōn ego nunc nūgās agō.	leg hin dies es bitte, nimm weg nicht ich jetzt tue ich. put down this please, take away not I now I do.

- [639] [STROBILUS SERVUS]: Quid ergō pōnam? quīn tū ēloquere quidquid est suō nōmine.  
 was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer ist eigenem  
 what therefore shall|I|put? indeed you speak|out whatever is by|its|own
- [640] nōn hercle equidem quicquam sūmpsī nec tetigī. Ostende hūc manūs.  
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt. zeig|her hierher  
 not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched. show here
- [641] Em tibi, ostendī, eccās. Videō. age ostende etiam tertiam.  
 da dir, habe|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig auch die|dritte.  
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show also the|third.
- [642] Lāruae hunc atque intemperiae īnsāniaeque agitant senem.  
 diesen und|auch diesen und|auch treiben  
 this and and drive
- [643] facin injūriam mihi? Fateor, quia nōn pendēs, maximam.  
 tust|du|? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.  
 do|you|do? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.
- [644] [EUCLIO SENEX]: atque id quoque jam fiet, nisi fatēre. Quid fatear tibi?  
 und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was soll|ich|gestehen dir?  
 and that also now it|will|become, unless confess. what should|I|confess to|you?
- [645] Quid abstulistī hinc? Dī mē perdant. sī ego tuī quicquam  
 was hast|weggenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich dein|es irgend|etwas  
 what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything  
 abstulī  
 habe|weggenommen  
 I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: nīve adeō abstulisse vellem. Agedum, excutendum pallium.  
 noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollte|ich. nun|los, aus|zu|schütteln  
 or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
- [647] Tuō arbitrātū. Nē inter tunicās habeās. Temptā quā libet.  
 deinem nicht zwischen habest|du. probier|aus wo|du|willst es|beliebt.  
 by|your lest among you|may|have. try by|which|ever it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: Vāh, scelestus quam benignē: ut nē abstulisse intellegam.  
 pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.  
 bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] nōvī sycophantiās. age rursum ostende hūc manum  
 ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher  
 I|know come|on again show here
- [650] dexteram. Em. Nunc laevam ostende. Quīn equidem ambās prōferō.  
 da. jetzt die|linke zeige. warum|denn|nicht in|der|Tat beide vor|strecke|ich.  
 here|you|go. now left|hand show. indeed indeed both I|bring|forth.
- [651] Jam scrūtārī mittō. redde hūc. Quid reddam? Ā, nūgās agis,  
 schon zu|durchsuchen lasse|ich. gib|zurück hierher. was soll|ich|zurück|geben? ah, machst|du,  
 now to|examine I|let|go. give|back here. what shall|I|return? ah, you|do,
- [652] certē habēs. Habeō ego? quid habeō? Nōn dīcō, audīre expetis.  
 sicher hast|du. habe|ich ich? was habe|ich? nicht sage|ich, zu|hören begehrt|du.  
 certainly you|have. do|I|have I? what do|I|have? not I|say, to|hear you|seek.
- [653] id meum, quidquid habēs, redde. Insānis: perscrūtātus ēs  
 das mein|es, was|auch|immer hast|du, gib|zurück. du|bist|wahnsinnig: durch|sucht|habend bist  
 that mine, whatever you|have, give|back. you|are|mad: having|searched|thoroughly you|are
- [654] [STROBILUS SERVUS]: tuō arbitrātū, neque tuī mē quicquam invēnistī penēs.  
 deinem und|nicht deines mich irgend|etwas hast|gefunden bei.  
 by|your nor of|you me anything you|found in|the|possession|of.
- [655] [EUCLIO SENEX]: Mane, mane. quis illic est? quis hic intus alter erat tēcum simul?  
 halt, halt. wer dort ist? wer hier innen ein|anderer war mit|dir zugleich?  
 stay, stay. who there is? who here inside other was with|you together?
- [656] perīi hercle: ille nunc intus turbat, hunc sī āmittō hic  
 bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules: jener jetzt innen wühlt|er, diesen wenn ich|verliere dieser  
 I|am|ruined by|Hercules: that|one now inside he|disturbs, this|one if I|lose this|one  
 abierit.  
 weggegangen|sei.  
 will|have|gone.
- [657] postrēmō hunc jam perscrūtāvī, hic nihil habēt. abi quō libet.  
 zuletzt diesen schon habe|durchsucht, dieser nichts hat. geh|weg wohin es|beliebt.  
 finally this|one now I|have|searched|thoroughly, this|one nothing has. go|away wherever it|pleases.
- [658] [STROBILUS SERVUS]: Juppiter tē dīque perdant. hau male ēgit grātiās.  
 dich mögen|vernichten. nicht schlecht hat|gedankt  
 you may|destroy. not badly he|did
- [659] [EUCLIO SENEX]: Tō intrō atque illī sociennō tuō jam interstringam gulam.  
 ich|werde|gehen hinein und|auch jenem deinem gleich werde|zusammen|schnüren  
 I|will|go inside and to|that|one your now now I|will|bind|tight
- [660] fugin hinc ab oculīs? abīn an nōn? Abeō. Cave sīs recipiās.  
 fliehst|du|? von|hier aus gehst|du|? oder nicht? gehe|ich|weg. hüte|dich bitte zurück|kehrst.  
 do|you|flee? from|here from do|you|go|away? or not? I|go|away. beware please you|may|take|back.

## Szene Iv.v

[661]	[STROBILUS SERVUS]:	Ēmortuum	ego	mē	māvelim	lētō	malō	
		vollends gestorben having died out	ich I	mich me	möchte lieber I would prefer		schlimmen bad	
[662]		quam nōn ego	illī	dem	hodiē	īnsidiās	senī.	
		als nicht ich than not I	jenem to that one	gebe I may set	heute today			
[663]		nam hic jam nōn	audēbit	aurum	abstrūdere:			
		denn dieser schon nicht for indeed this man now not	wird wagen he will dare		zu verbergen: to hide away:			
[664]		crēdō efferet jam sēcum et mūtābit locum.						
		glaube ich I believe	wird hinaus tragen he will carry out	schon now	mit sich with himsel	und and	wird wechseln he will change	
[665]		attāt, foris crepuit. senex	eccum	aurum	effert	forās.		
		weh, ah,	hat geknarrt. has creaked.	sieh da ihn look him	trägt heraus he carries out	nach draußen. outside.		
[666]		tantisper hūc ego ad jānuam	concesserō.					
		so lange meanwhile	hierher hither	ich I	an to	werde zurück gewichen sein. I will have withdrawn.		

## Szene Iv.vi

[667]	[EUCLIO SENEX]:	Fidē	cēnsēbam	maximam	multō	fidem			
			glaubtelich I was judging	größte greatest	um viel by much				
[668]		esse, ea	sublēvit	ōs	mihī	paenissimē:			
		zu sein, to be, she	hat weg genommen has relieved		mir for me	ganz und gar: most completely:			
[669]		nī	subvēnisset	corvus,	periissem	miser.			
		wenn nicht if not	zu Hilfe gekommen wäre had come to aid		wäre zugrunde gegangen I would have perished	Elender. wretched.			
[670]		nimis hercle ego illum	corvum	ad mē	veniat	velim,			
		allzu too much	beim Herkules by Hercules	ich I	jenen that	zu mir to me	komme he may come	möchte, I would wish,	
[671]		quī indicium	fēcit,	ut	ego	illīc	aliquid	bonī	
		der who	machte, has made,	damit so that	ich I	dort there	etwas something		
[672]		dīcam; nam quod edit tam duim quam perduim.							
		sage ich; I may say;	denn for	was what	isst he eats	so so much	gäbe ich I may give	wie as	vernichte ich. I may destroy.
[673]		nunc hoc ubi	abstrūdā	cōgitō	sōlum	locum.			
		jetzt dies wo now this where	werde verstecken I will hide away	denke ich I consider	einsamen lonely				
[674]		Silvānī lūcus	extrā	mūrum	est	āviu,			
			außerhalb outside		ist is	unzugänglich, pathless,			
[675]		crēbrō salictō	opplētus.	ibi	sūmam	locum.			
		dichtem with thick	aufgefüllt. having been filled.	dort there	werde wählen I will take				
[676]		certumst, Silvānō	potius	crēdam	quam	Fidē.			
		fest steht, it is certain,	eher rather	vertraue ich I may trust	als than				
[677]	[STROBILUS SERVUS]:	Eugae, eugae, dī	mē	salvum	et	servātum	volunt.		
		bravo, bravo, bravo, bravo,	mich me	heil safe	und and	bewahrt having been saved	wollen. they want.		
[678]		jam ego illūc	praecurram	atque	īnscendam	aliquam	in	arborem,	
		schon ich dorthin now I to there	werde vorauslaufen I will run ahead	und auch and	werde hinaufsteigen I will climb	irgendeine some	in onto		
[679]		indeque	observābō,	aurum	ubi	abstrūdat	senex.		
		von dort und from there and	werde beobachten, I will watch,		wo where	verstecke er he may hide away			
[680]		quamquam hīc	manēre	me	erus	sēsē	jusserat;		
		obwohl although	hier here	zu bleiben to remain	mich me	selbst himself	hatte befohlen; he had ordered;		
[681]		certum	est,	malam	rem	potius	quaeram	cum	lucrō.
		entschieden certain	ist, is,	schlechte bad		eher rather	suche ich I may seek	mit with	

## Szene Iv.vii

- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: Dīxī tibi, māter, juxtā mēcum rem tenēs,  
sagte|ich dir, nahe mit|mir hältst|du,  
I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] super Œucliōnis filiā. nunc tē obsecrō  
betreffe dich beschwöre|ich  
about now you I|implore
- [684] resecrōque, māter, quod dūdum obsecrāveram:  
und|beschwöre|ich|wieder, was so|leben beschworen|hatte|ich:  
I|beseech|again|and, what a|little|ago I|had|implored:
- [685] fac mentiōnem cum aunculō, māter mea.  
mache mit meine.  
make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: Scīs tūte facta velle mē quae tū velīs,  
weißt|du du|selbst Getanes wollen mich was du willst,  
you|know you|yourself deeds to|wish me which you you|may|wish,
- [687] et istūc cōfidō ā frātre mē impetrāssere;  
und dieses vertraue|ich von mich erlangt|zu|haben;  
and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] et causa jūsta est, siquidem ita est ut praedicās,  
und gerecht ist, sofern so ist wie erklärst|du,  
and just is, since|indeed thus is as you|declare,
- [689] tē eam compressisse vīnolentum virginem.  
dich jene geschändet|zu|haben trunken  
you her to|have|violated wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: Egone ut tē adversum mentiar, māter mea?  
ich|? damit dich wider lüge|ich, meine?  
I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: Perī, mea nūtrīx. obsecrō tē, uterum dolet.  
bin|zugrunde|gegangen, meine beschwöre|ich dich, schmerzt.  
I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] Jūnō Lūcīna, tuam fidem! Em, māter mea,  
deine da, meine,  
your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: tibi rem potiōrem verbō: clāmat, parturit.  
dir wichtiger schreit, gebiert.  
to|you more|important she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: Ī hāc intrō mēcum, gnāte mī, ad frātre meum,  
geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,  
go by|this|way inside with|me, my, to my,
- [695] ut istūc quod mē ōrās impetrātum ab eō auferam.  
damit dies was mich bittest|du erlangt von ihm weg|trage|ich.  
that that which me you|ask having|been|obtained from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ī, jam sequor tē, māter. sed servum meum  
geh, schon folge|ich dir, aber meinen  
go, now I|follow you, but my
- [697] Strobīlum mīror ubi sit, quem ego mē jusseram  
wunder|ich|mich wo sei, den|welchen ich mich befohlen|hatte|ich  
I|wonder where he|may|be, whom I myself I|had|ordered
- [698] hīc opperīrī. nunc ego mēcum cōgitō:  
hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denke|ich:  
here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] sī mihi dat operam, mē illī īrāscī injūrium est.  
wenn mir gibt mich jenem zürnen ist.  
if for|me he|gives me to|that|one to|become|angry is.
- [700] ībō intrō, ubī dē capite meō sunt comitia.  
werde|gehen hinein, wo über meinem sind  
I|will|go inside, where about my are

## Szene Iv.viii

- [701] [STROBILUS SERVUS]: Pīcīs dīvitiīs, quī aureōs montīs colunt,  
die goldene bebauen,  
who golden they|till,
- [702] ego sōlus superō. nam istōs rēgēs cēterōs  
ich allein übertreffe. denn jene übrigen  
I alone I|surpass. for those others

[703]	memorāre	nōlō,	hominum mendicābula:	
	erwähnen	will ich nicht, to recount	I do not wish,	
[704]	ego sum ille rēx Philippus.	ō lepidum diem.		
	ich bin jener	o feinen		
	I am that	o charming		
[705]	nam ut dūdum hinc abiī,	multō illō advēnī prior		
	denn wie so eben von hier	ging lich fort, viel jenem kam lich an früher		
	for as a little ago from here	I went, by much there I arrived earlier		
[706]	multōque prius mē collocāvī in arborem			
	viel und	zuvor mich stell te ich in		
	by much and	sooner me I placed into		
[707]	indeque exspectābam aurum ubi abstrūdēbat senex.			
	von dort und	erwartete ich wo versteckte er		
	from there and I was awaiting	where he was hiding away		
[708]	ubi ille abiit, ego mē deorsum dūcō dē arbore,			
	als jener ging fort, ich mich hinab füh re ich von			
	when he has gone, I myself downward I lead down from			
[709]	effodio aulam aurī plēnam. inde ex eō locō			
	grabe ich aus	vollen.	von dort aus jenem	
	I dig out full.	from there out of that		
[710]	videō recipere sē senem; ille mē nōn videt,			
	sehe ich zurück kehren sich jener mich nicht sieht,			
	I see to take back himself that man me not he sees,			
[711]	nam ego dēclīnāvī paululum mē extrā vīam.			
	denn ich bog lich ab ein wenig mich außer halb			
	for I I turned a side a little myself outside			
[712]	attāt, eccum ipsum. ībō ut hoc condam domum.			
	wehe, siehe da ihn selbst. werde gehen damit dies verberge ich			
	ah, look him himself. I will go so that this I will store away			

## Szene Iv.ix

[713] [EUCLIO SENEX]:

Periī

bin|zugrunde|gegangen  
I|have|perished

interiī

bin|innerlich|zugrunde|gegangen  
I|have|perished|utterly

occidi.

bin|erschlagen.  
I|have|been|killed.

quō curram?

wohin laufe|ich?  
whither I|may|run?

quō nōn

wohin nicht  
whither not

curram?

laufe|ich?  
I|may|run?

tene, tene.

quem?

quis?

halt, halt.

wen?

wer?

hold, hold.

whom?

who?

[714]

nescio,

nīl

videō,

caecus

eō

atque

equidem

quo

eam

aut

ubi

sim

aut

ich|weiß|nicht,  
I|do|not|know,

nichts  
nothing

sehe|ich,  
I|see,

blind  
blind

gehe|ich  
I|go

und|auch  
and

freilich  
indeed

wohin  
whither

gehe|ich  
I|may|go

oder  
or

wo  
where

sei|ich  
I|may|be

oder  
or

quī

sim

wer

sei|ich

who

I|may|be

[715]

nequeō

cum

animō

certum

investigāre.

obsecro

vōs

ego,

mī

auxiliō,

kann|ich|nicht  
I|am|unable

mit  
with

Gewisses  
sure

festzustellen.  
to|track|out.

beschwöre|ich  
I|beg

euch  
you|pl

ich,  
I,

mir  
to|me

[716]

ōrō

obtestor,

sītis

et

hominem

dēmōnstrētis,

quis

eam

abstulerit.

ich|bitte  
I|beg

ich|beschwöre,  
I|adjure,

seiet  
you|may|be

und  
and

you|may|point|out,

zeigt,  
you|may|point|out,

wer  
who

sie  
her

weggetragen|hat.  
he|may|have|carried|off.

[717]

quī

vestitū

et

crētā

occultant

sēsē

atque

sedent

quasi

sint

frūgī.

die  
who

und  
and

verbergen|sie  
they|hide

sich|selbst  
themselves

und|auch  
and

sitzen|sie  
they|sit

als|ob  
as|if

seien  
they|may|be

tüchtig.  
of|worth.

[718]

quid

aīs

tū?

tibi

crēdere

certum

est,

nam

esse

bonum

ex

vultū

cognōscō.

was  
what

sagst  
do|you|say

du?  
you?

dir  
to|you

zu|glauben  
to|believe

gewiss  
certain

ist,  
is,

denn  
for

zu|sein  
to|be

gut  
good

aus  
from

erkenne|ich.  
I|recognize.

[719]

quid

est?

quid

rīdētis?

nōvī

omnīs,

scio

fūrēs

esse

hīc

complūrīs,

was  
what

ist?  
is?

was  
what

lacht|ih?  
do|you|laugh?

kenne|ich  
I|know

alle,  
all,

weiß|ich  
I|know

zu|sein  
to|be

hier  
here

ziemlich|viele,  
several,

[720]

hem,

nēmō

habet

hōrum?

occidistī.

dīc

igitur,

quis

habet?

nescīs?

he,  
ah,

hat  
has

von|diesen?  
of|these?

du|hast|mich|umgebracht.  
you|have|killed.

sage  
say

also,  
therefore,

wer  
who

hat?  
has?

weißt|du|nicht?  
you|do|not|know?

[721]

heu

mē

miserum,

miserē

periī,

ach  
alas

mich  
me

Elenden,  
wretched,

jämmerlich  
wretchedly

bin|ich|zugrunde|gegangen,  
I|have|perished,

## Szene Iv.x



- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui tanta mala maestitūdōque optigīt. Animō bonō ēs.  
 wem so|große ist|widerfahren. gutem sei.  
 to|whom so|great has|befallen. good you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: Quo obsecrō, pactō esse possum? Quia istūc facinus, quod tuum  
 auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|ich? weil dieses|da die|welche deine  
 by|what I|beg, to|be I|am|able? because that which your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: sollicitāt animum, id ego fēcī et fateor. Quid ego ex tē audiō?  
 beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gestehe|ich. was ich aus dir höre|ich?  
 it|stirs that I I|did and I|confess. what I from you I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: Id quod vērumst. Quid ego dē tē commeruī, adulēscēns, malī,  
 dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,  
 that which is|true. what I about you I|have|deserved,
- [736] quam ob rem ita facerēs mēque meōsque perditum irēs liberōs?  
 weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest  
 for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: Deus impulsor mihi fuit, is mē ad illam illēxit. Quō modō?  
 mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise  
 for|me was, he me to that|woman has|enticed. by|what
- [738] Fateor peccāvisse mē et mē culpam commeritum sciō;  
 ich|gestehe gesündigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weiß|ich;  
 I|confess to|have|sinned me and me having|incurred I|know;
- [739] id adeō tē ōrātum adveniō ut animō aequō ignōscās mihi.  
 dies eben dich zu|bitten komme|ich|herzu damit gelassenem verzeihst|du mir.  
 that indeed you to|ask I|come so|that calm you|may|forgive to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: Cūr id ausus facere, ut id quod nōn tuum esset tangerēs?  
 warum dies gewagt|hast|du zu|tun, so|dass das was nicht dein wäre berührtest|du?  
 why that you|have|dared to|do, that which not yours it|was you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quid vīs fierī? factum est illud: fierī infectum nōn  
 was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden ungeschehen nicht  
 what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made undone not  
 potest.  
 kann.  
 is|possible.
- [742] deōs crēdō voluisse; nam nī vellent, nōn fieret, sciō.  
 glaube|ich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe, weiß|ich.  
 I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, not it|might|happen, I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: At ego deōs crēdō voluisse ut apud mē tē in nervō ēnicem.  
 aber ich glaube|ich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürge|ich.  
 but I I|believe to|have|willed that at me you in I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: Nē istūc dixīs. Quid tibi ergō meam mē invītō  
 nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen  
 do|not that you|may|have|said. what for|you therefore mine me unwilling  
 tāctiōst?  
 ist|Berührung?  
 is|the|touching?
- [745] Quia vīnī vitiō atque amōris fēcī. Homō audācissime,  
 weil because und|auch habe|ich|getan. am|verwegenste,  
 because and I|did. most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: cum istācin tē ōrātiōne hūc ad mē adīre ausum, impudēns!  
 mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!  
 when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!
- [747] nam sī istūc jūc est ut tū istūc excūsāre possiēs,  
 denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,  
 for if that you that to|excuse you|will|be|able,
- [748] lūcī clārō dēripiāmus aurum mātrōnis palam,  
 hellem reißen|wir|weg offen,  
 bright let|us|snatch|away let|us|snatch|away openly,
- [749] post id sī prehēnsī sīmus, excūsēmus ēbriōs  
 nach dies wenn ergriffen|worden seien|wir, entschuldigen|wir betrunken  
 after that if having|been|caught we|may|be, let|us|excuse drunk
- [750] nōs fēcisse amōris causā. nimis vīlest vīnum atque amor,  
 wir gemacht|zu|haben allzu billig|ist und|auch  
 us to|have|done too is|cheap and
- [751] sī ēbriō atque amanti impūne facere quod lubeat licet.  
 wenn dem|Betrunkenen und|auch dem|Liebenden straflos zu|tun was beliebt ist|erlaubt.  
 if to|the|drunk and to|the|lover with|impunity to|do what it|may|please it|is|permitted.
- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīn tibi ultrō supplicātum veniō ob stultitiā meam.  
 ja|sogar dir freiwillig zu|bitten komme|ich wegen meiner.  
 indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come on|account|of my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: Nōn mī hominēs placent quī quandō male fēcērunt pūrigant.  
 nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.  
 not for|me please who when badly have|done make|excuses.



- [754]            tū illam    scībās    nōn tuam    esse: nōn            attāctam            oportuit.  
 du jene    wusstest|du nicht    deine zu|sein: nicht    berührt|worden    es|gehörte|sich.  
 you that    you|knew not    yours to|be: not    having|been|touched it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ergō quia sum tangere ausus, hau causificor quīn eam  
 daher weil bin|ich zu|berühren gewagt|habend, nicht entschuldige|ich|mich dass|doch sie  
 therefore because I|am to|touch having|dared, not to|be to|be|proper I|plead|excuses indeed her
- [756]            ego habeam potissimum. Tūn habeās mē invitō meam?  
 ich habelich am|ehesten. du? habest|du mich gegen|meinen|Willen meine?  
 I may|have most|preferably. you? may|have me unwilling mine?
- [757]            hau tē invitō postulō; sed meam esse oportere arbitror.  
 nicht dich gegen|deinen|Willen fordere|ich; aber meine zu|sein sich|gehören meine|ich.  
 not you unwilling I|demand; but mine to|be to|be|proper I|judge.
- [758]            quīn tū jam inveniēs, inquam, meam illam esse oportere, Eucliō.  
 ja|sogar du schon wirst|finden, sage|ich, meine jene zu|sein sich|gehören,  
 indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be to|be|proper,
- [759] [EUCLIO SENEX]: nisi refers. Quid tibi ego referam? Quod surripuistī meum.  
 wenn|nicht gibst|zurück. was dir ich zurück|geben|soll|ich? was gestohlen|hast|du mein|es.  
 unless you|return. what for|you I may|return? what you|stole mine.
- [760]            Jam quidem hercle tē ad praetōrem rapiam et tibi scribam dicam,  
 schon doch beim|Herkules dich zu werde|ich|schleppen und dir werde|schreiben werde|sagen,  
 now indeed by|Hercules you to I|will|drag and to|you I|will|write|up I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: Surripuī ego tuum? unde? aut quid id est? Ita tē amābit Iuppiter,  
 ich|habel|gestohlen ich dein|es? woher? oder was dies ist? so dich wird|lieben  
 did|I|steal I yours? whence? or what that is? so you he|will|love
- [762] [EUCLIO SENEX]: ut tū nescīs. Nisi quidem tū mihi quid quaerās dīxerīs.  
 so|wie du nicht|weißt. wenn|nicht doch du mir was suchest|du gesagt|haben|wirst|du.  
 that you do|not|know. unless indeed you for|me what you|may|seek you|will|have|said.
- [763]            Aulam aurī, inquam, tē reposcō, quam tū confessus mihi  
 sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir  
 I|say, you I|demand|back, which you having|confessed for|me
- [764]            tē abstulisse. Neque edepol ego dixī neque fecī. Negās?  
 dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich habel|gesagt und|nicht habel|getan. verneinst|du|??  
 you to|have|taken|away. nor by|Pollux I have|said nor I|did. do|you|deny?
- [765] [LYCONIDES ADULESCENS]: Pernegō immō. nam neque ego aurum neque istaec aula quae siet  
 ganz|verneine|ich im|Gegenteil. denn und|nicht ich und|nicht diese|da die sei  
 I|deny|utterly rather. for nor I nor that|there which may|be
- [766]            scio nec nōvī. Illam, ex Silvānī lūcō quam abstulerās, cedo.  
 weiß|ich und|nicht kenne|ich. jene, aus die|welche weggetragen|hastest|du, gib|her.  
 I|know nor I|know. that, out|of which you|had|carried|off, hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: Ī, refer. dīmidiam tēcum potius partem dīvidam.  
 geh, bring|zurück. die|Hälfte mit|dir lieber teile|ich.  
 go, bring|back. half with|you rather I|will|divide.
- [768]            tam etsī fūr mihi ēs, molestus nōn erō. Ī vērō, refer.  
 so auch|wenn mir bist|du, lästig nicht werde|ich|sein. geh wirklich, bring|zurück.  
 so even|if for|me you|are, troublesome not I|shall|be. go indeed, bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: Sānus tū nōn ēs quī fūrem mē vocēs. ego tē, Eucliō,  
 bei|Verstand du nicht bist der mich nennest|du. ich dich,  
 sane you not are who me you|call. I you,
- [770]            de aliā rē rescīvisse cēnsuī, quod ad mē attinet;  
 über eine|andere erfahren|zu|haben habel|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich betrifft;  
 about another to|have|learned I|judged, which to me it|pertains;
- [771]            magna est quam ego tēcum ōtiōsē, sī ōtium est, cupiō loquī.  
 groß ist die|welche ich mit|dir in|Muße, wenn ist, wünschelich zu|sprechen.  
 great is which I with|you leisurely, if is, I|desire to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: Dīc bonā fidē: tū id aurum nōn surripuistī? Bonā.  
 sage mit|gutem du dies nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.  
 say good you that not you|stole? good.
- [773]            Neque scīs id quī abstulerit? Istūc quoque bonā. Atque id sī sciēs  
 und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch also mit|gutem. und|auch dies wenn wirst|wissen  
 nor you|know that who may|have|taken|away? that|thing also in|good. and that if you|will|know
- [774]            quī abstulerit, mihi indicābis? Faciam. Neque partem tibi  
 wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|ich|tun. und|nicht dir  
 who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do. nor for|you
- [775]            ab eō quisque est indipiscēs neque fūrem excipiēs? Ita.  
 von dem|jenen jedes ist wirst|du|er|langen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.  
 from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive? so.
- [776]            Quid sī fallis? Tum mē faciat quod vult magnus Iuppiter.  
 was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will der|große  
 what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills great

- [777] Sat habeō. age nunc loquere quid vīs. Sī mē nōvistī minus,  
 genug habe|ich. komm|schon jetzt sprich was willst|du. wenn mich kennst|du weniger,  
 enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me you|know less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: genere quō sim gnātus: hic mihi est Megadōrus aunculus,  
 welchem sei|ich geboren: dieser mir ist  
 in|which I|may|be born: this for|me is
- [779] meus fuit patēr Antimachus, ego vocor Lycōnidēs,  
 mein war ich werde|genannt  
 my has|been I am|called
- [780] māter est Eonomia. Nōvī genus. nunc quid vīs? id volō  
 ist is kenne|ich jetzt was willst|du? dies will|ich  
 is I|know now what you|want? that I|want
- [781] [EUCLIO SENEX]: nōscere. Fīliam ex tē tu habēs. Immō eccillam domī.  
 zu|erfahren. von dir du hast. im|Gegenteil da|jene zu|Hause.  
 to|learn. out|of you you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: Eam tū dēspondistī, opīnor, meō aunculō. Omnem rem tenēs.  
 diese du hast|verlobt, meine|ich, meinem die|ganze hältst|du.  
 her you have|betrothed, I|suppose, to|my all dir. you|hold.
- [783] Is mē nunc renūtiāre repudium jussit tibi.  
 der|jene mich jetzt abzusagen hat|befohlen  
 he me now to|announce has|ordered for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: Repudium rēbus parātīs, exōrnatīs nūptiīs?  
 vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen  
 having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] ut illum dī immortalēs omnēs deaeque quantum est perduint,  
 dass jenen unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt mögen|vernichten,  
 that him immortal all as|many|as is may|destroy,
- [786] quem propter hodiē aurī tantum perdidī infēlix, miser.  
 den wegen heute so|viel habe|ich|verloren unglücklicher, Elender.  
 whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: Bonō animō ēs, bene dīce. nunc quae rēs tibi et gnātae tuae  
 mit|gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und deiner  
 with|good you|are, well speak. now which for|you and your
- [788] bene fēliciterque vertat; ita dī faxint, inquitō.  
 gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|ich.  
 well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: Ita dī faciant. Et mihi ita dī faciant. audī nūnciam.  
 so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre sofort.  
 so may|do. and for|me so may|do. hear now.
- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: qui homo culpam admīsit in sē, nūllust tam parvī pretī,  
 welcher hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen  
 who has|admitted in himself, is|worth|nothing so of|little
- [791] quīn pudeat, quīn pūrget sēsē. nunc tē obtestor, Eucliō,  
 dass|doch schäme|er|sich, dass|doch reinige|er sich|selbst. jetzt dich beschwöre|ich,  
 indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you I|adjure,
- [792] ut sī quid ego ergā tē imprūdēns peccāvi aut gnātam tuam,  
 damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder deine,  
 so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or your,
- [793] ut mī ignōscās eamque uxōrem mihi dēs, ut lēgēs jubent.  
 damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie gebieten.  
 so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as order.
- [794] ego mē injūriam fēcisse filiae fateor tuae,  
 ich mich getan|zu|haben gestehe|ich deiner,  
 I me to|have|done I|confess your,
- [795] Cereris vigiliīs, per vinum atque impulsū adulēscētiaē.  
 durch und  
 through and
- [796] [EUCLIO SENEX]: Ei mihi, quod ego facinus ex tē audiō? Cūr ējulās,  
 wehe mir, welches ich von dir höre|ich? warum heulst|du,  
 ah for|me, what I from you I|hear? why you|wail,
- [797] [LYCONIDES ADULESCENS]: quem ego avum fēcī jam ut essēs filiāi nūptiīs?  
 den ich gemacht|habe schon so|dass wärest  
 whom I I|have|made already so|that you|might|be
- [798] nam tua gnāta peperit, decumō mēse post: numerum cape;  
 denn deine hat|geboren, im|zehnten danach: nimm;  
 for your has|borne, in|the|tenth after: take;
- [799] eā rē repudium remīsit aunculus causā meā.  
 aus|diesem hat|zurückgesandt meiner.  
 by|that he|has|withdrawn my.

[800]	i	intrō,	exquaere,	sitne	ita	ut	ego	praedīcō.	Perīi	oppidō,
	geh	hinein,	forsche aus,	sei es ?	so	wie	ich	vorher sage.	bin zugrunde gegangen	gründlich,
	go	inside,	find out,	is it ?	so	as	I	I declare.	I have perished	utterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:	ita	mihi	ad	malum	malae	rēs	plūrimae	sē	agglūtinant.	
	so	mir	zu	schlechte	sehr viele	sich	ankleben.			
	thus	to me	to	bad	very many	themselves	they glue on.			
[802]	ībō	intrō,	ut	quid	hujus	vērūm	sit	sciam.	Jam	tē sequor.
	werde gehen	hinein,	damit	was	hiervon	wahr	sei	wisselich.	schon	dich
	I will go	inside,	so that	what	of this	truth	may be	I may know.	now	you
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	haec	propemodum	jam	esse	in	vadō	salūtis	rēs	vidētur.	
	diese	beinahe	schon	zu sein	in				scheint.	
	this	almost	now	to be	in				seems.	
[804]	nunc	servum	esse	ubi	dīcam	meum	Strobīlum	nōn	reperiō;	
	jetzt		zu sein	wo	ich sage	meinen		nicht	findelich;	
	now		to be	where	I may say	my		not	I find;	
[805]	nisi	etiam	hīc	opperiar	tamen	paulisper;	posteā	intrō		
	wenn nicht	auch	hier	warte lich	dennoch	ein Weilchen;	danach	hinein		
	unless	also	here	I may wait	nevertheless	for a little while;	afterwards	inside		
[806]	hunc	subsequar.	nunc	interim	spatium	eī	dabō	exquīrendī		
	diesen	werde folgen.	jetzt	inzwischen		ihm	werde geben	des Erforschens		
	this	I may follow.	now	meanwhile		to him	I will give	of searching		
[807]	meum	factum	ex	gnātae	pedisequā	nūtrīce	anū:	ea	rem	nōvit.
	meine		von	der Tochter				jene		kennt.
	my		from	of the daughter				she		has known.

## Akt V

### Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī	immortālēs,	quibus	et	quantīs	mē	dōnātis	gaudiīs.		
	unsterblichen,	mit welchen	und	wie großen	mich	beschenkt ihr				
	immortal,	by which	and	how great	me	you gift				
[809]	quadrilībrem	aulam	aurō	onustam	habeō.	quis	mē	est	dītior?	
	vier Pfund schweren			beladen wordenen	habe ich.	wer	als mich	ist	reicher?	
	four pound			having been loaded	I have.	who	than me	is	richer?	
[810]	quis	mē	Athēnīs	nunc	magis	quisquam	est	homo	cui	dī
	wer	als mich		jetzt	mehr	irgend einer	ist		dem	seien
	who	than me		now	more	anyone	is		to whom	may be
										gnādīg?
										favorable?
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō	enim	ego	vōcem	hīc	loquentis	modo	mī	audīre	vīsus
	gewiss	nämlich	ich		hier	des Sprechenden	soeben	mir	zu hören	geschienen
	surely	indeed	I		here	of one speaking	just now	to me	to hear	having seemed
										bin ich.
										ha,
										ah,
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne	ego	aspiciō	meum?	Videōn	ego	hunc	servum	meum?	
	ich		blicke ich	meinen?	sehe ich ?	ich	diesen		meinen?	
	I		I behold	my?	do I see ?	I	this		my?	
[813]	Ipsus	est.	Haud	alius	est.	Congrediar.	Contollam	gradum.		
	er selbst	ist.	keineswegs	ein anderer	ist.	werde zusammen treten.	werde heben			
	himself	is.	not	other	is.	I will meet.	I will lift			
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō	ego	illum,	ut	jussī,	eampsē	anum	adiisse,	hujus	nūtrīcem
	glaube ich	ich	jenen,	wie	befohlen habe,	jene selbst	aufgesucht zu haben,	dieses		
	I believe	I	that man,	as	I have ordered,	the very same	to have gone to,	of this		
	virginis.									
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn	ego	illī	mē	invēnisse	dīcō	hanc	praedam	atque	ēloquor,
	ja sogar	ich	jenem	mich	gefunden zu haben	sage ich	diese		und	erzähle ich,
	indeed	I	to that one	me	to have found	I say	this		and	I speak out,
[817]	igitur	ōrābō	ut	manū	mē	ēmittat.	ībō	atque	ēloquar.	
	daher	werde bitten	dass	mich	entlasse.	werde gehen	und	werde erzählen.		
	therefore then	I will beg	so that	me	he may release.	I will go	and	I may speak out.		
[818]	Repperī.	.	Quid	repperistī?	Nōn	quod	puerī	clāmitant		
	habe gefunden.		was	hast gefunden du?	nicht	was		schreien		
	I have found.		what	you have found?	not	which		shout repeatedly		
[819]	in	fabā	sē	repperisse.	Jamne	autem,	ut	solēs?	dēlūdis.	
	in		sich	gefunden zu haben.	schon ?	aber,	wie	pflөгst du?	täuscht du.	
	in		themselves	to have found.	already ?	but now,	as	you are accustomed?	you deceive.	
[820]	Ere,	manē,	ēloquar	jam,	auscultā.	Age	ergō	loquere.	Repperī	hodiē,
	warte,	erzähle ich	jetzt,	höre zu.	los	also	sprich.	habe gefunden	heute,	
	stay,	I may speak out	now,	listen.	come on	therefore then	speak.	I have found	today,	

[821]		ere,	dīvitiās	nimiās.	Ubinam?	Quadrilībrem,	inquam,	aulam	aurī	plēnam.				
			allzu große. too great.		wo denn? where pray?	vier Pfund schweren, four pound,	sage ich, I say,			vollen. full.				
[822]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	Quod	ego	facinus	audiō	ex	tē?	Eucliōnī	huic	seni	surripuī.			
			welches what	ich I	höre ich I hear	von from	dir? you?		diesem to this		raubte ich heimlich. I have stolen.			
[823]		ubi	id	est	aurum?	In	arcā	apud	mē.	nunc	volo	mē	ēmittī	manū.
			wo where	dies that	ist is		in in	bei with	mir. me.	jetzt now	will ich I wish	mich me	entlassen zu werden to be released	
[824]		Egone	tē	ēmittam	manū,									
			ich etwa ? I ?	dich you	soll entlassen ich I will release									
[825]		scelerum	cumulātissime?											
			höchst angesammelt? most heaped up?											
[826]	[STROBILUS SERVUS]:	Abī,	ere,	scio	quam	rem	gerās.							
			fort, go away,	weiß ich I know	welche which		betreibst du. you may carry on.							
[827]		lepidē	hercle	animus	tuum	temptāvī.	jam	ut	ēriperēs	apparābās:				
			nett wittily	bei Herkules by Hercules		deinen your	habe geprüft. I have tested.	schon now	damit that	entreißest du you were snatching away	bereitetest du: you were preparing:			
[828]		quid	facerēs,	sī	repperissem?	Nōn	potēs	probāsse	nūgās.					
			was what	würdest tun, you would do,	wenn if	ich gefunden hätte? I had found?	nicht not	kannst du you are able	bewiesen zu haben to have proved					
[829]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	ī,	redde	aurum.	Reddam	ego	aurum?	Redde,	inquam,	ut	huic			
			geh, go,	gib zurück return	werde ich zurückgeben I will return	ich I		gib zurück, return,	sage ich, I say,	damit so that	diesem to this			
			reddātūr.		Unde?									
			zurückgegeben werde. may be returned.		woher? from where?									
[830]		Quod	modo	fassus	esse	in	arcā.	Soleō	hercle	ego	garrīre			
			was that which	soeben just now	gestanden hast du you have admitted	zu sein to be	in in	pfllege ich I am accustomed	bei Herkules by Hercules	ich I	zu schwätzen to chatter			
			nūgās.											
[831]		Ita	loquor.	At	scīn	quō	modō?							
			so thus	spreche ich. I speak.	aber but	weißt du ? do you know ?	auf welche Weise in what							
[832]		Vel	hercle	ēnicā,	numquam	hinc	ferēs	ā	mē					
			oder auch or	bei Herkules by Hercules	würge, strangle,	niemals never	von hier from here	wirst tragen you will carry	von from	mir me				

## Fragmenta

### Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	prō	illīs	corcōtīs,	strophīīs,	sūmptū	uxōriō
	für for	jenen those				ehelich wifely

### Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	ut	admemordit	hominem
	wie how	an gebissen hat has bitten at	

### Non.

[837] [EUCLIO SENEX]:	ego	effodiēbam	in	diē	dēnōs	scrobēs.
	ich I	grub aus was digging out	an in		je zehn ten each	

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: nec    noctū    nec    diū    quiētus    umquam    servābam    eam:    nunc    dormiam.  
weder    bei|Nacht    noch    bei|Tag    ruhig    jemals    bewachte|ich    sie:    jetzt    werde|ich|schlafen.  
nor    by|night    nor    by|day    quiet    ever    was|guarding    her:    now    I|will|sleep.

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: quī    mī    holera    crūda    pōnunt,    hallec    adduint.  
die    mir       roh    setzen|hin,       fügen|hinzu|mögen.  
who    for|me    raw    they|place,       they|may|add.